

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup.

A. Amateka ya Minisitiri w'Intebe/Prime Minister's Orders/Arrêtés du Premier Ministre

N°54/03 ryo kuwa 07/07/2011

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi.....4

N° 54/03 of 07/07/2011

Prime Minister's Order appointing a Director.....4

N°54/03 du 07/07/2011

Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Directeur.....4

N°55/03 ryo kuwa 07/07/2011

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi.....8

N° 55/03 of 07/07/2011

Prime Minister's Order appointing a Director.....8

N°55/03 du 07/07/2011

Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Directeur.....8

N°56/03 ryo kuwa 07/07/2011

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi.....12

N° 56/03 of 07/07/2011

Prime Minister's Order appointing a Director.....12

N°56/03 du 07/07/2011

Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Directeur.....12

N°57/03 ryo kuwa 07/07/2011

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi.....16

N° 57/03 of 07/07/2011

Prime Minister's Order appointing a Director.....16

N°57/03 du 07/07/2011

Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Directeur.....16

N°58/03 ryo kuwa 07/07/2011

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rivana inyubako n'ibikoresho by'icapiro rya ORINFOR mu mutungo rusange wa Leta.....20

N°58/03 of 07/07/2011

Prime Minister's Order transferring the buildings and movable property of the ORINFOR printing from the State public property.....20

N°58/03 du 07/07/2011

Arrêté du Premier Ministre portant désaffectation des bâtiments et équipement d'imprimerie de l'ORINFOR du domaine public de l'Etat.....20

N°59/03 ryo kuwa 07/07/2011

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi.....24

N° 59/03 of 07/07/2011

Prime Minister's Order appointing a Director.....24

N°59/03 du 07/07/2011

Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Directeur.....24

N°60/03 ryo kuwa 07/07/2011

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi.....28

N° 60/03 of 07/07/2011

Prime Minister's Order appointing a Director.....28

N°60/03 du 07/07/2011

Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Directeur.....28

N°61/03 ryo kuwa 08/07/2011

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umujyanama w'Uburinganire n'Ubwuzuzanye.....32

N° 61/03 of 08/07/2011

Prime Minister's Order appointing a Gender Advisor.....32

N°61/03 du 08/07/2011

Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Conseiller en Genre.....32

B. Imiryango idaharanira inyunqu/Non profit making Associations/ Associations sans but lucratif

N°47/11 ryo kuwa 09/04/2008

Iteka rya Minisitiri ryemera ihinduka ry'amategeko agenga "Ishyirahamwe ry'ababyeyi riharanira guteza imbere uburezi (APRED)".....36

N°47/11 of 09/04/2008

Ministerial Order approving the change made to the statutes of the "Association des Parents pour la Promotion de l'Education (APRED)".....36

N°47/11 du 09/04/2008

Arrêté Ministériel portant approbation des modifications apportées aux statuts de l'«Association des Parents pour la Promotion de l'Education (APRED)».....36

N°48/11 ryo kuwa 09/04/2008

Iteka rya Minisitiri ryemeza Abavugizi b'"Ishyirahamwe ry'ababyeyi riharanira guteza imbere uburezi (APRED)".....48

N°48/11 of 09/04/2008

Ministerial Order approving the Legal Representatives of the "Association des Parents pour la Promotion de l'Education (APRED)".....48

N°48/11 du 09/04/2008

Arrêté Ministériel portant agrément des Représentants Légaux de l'« Association des Parents pour la Promotion de l'Education (APRED)».....48

N°72/11 ryo kuwa 11/05/2009

Iteka rya Minisitiri riha ubuzimagatozi Umuryango «Ikigo Ntangerugero n'amahugurwa mu buhinzi n'ubworozi cya Ruyumba (RFDTC)» kandi ryemera Abavugizi bawo.....50

N°72/11 of 11/05/2009

Ministerial Order granting legal status to the Association «Ruyumba Farm Demonstration and Training Centre (RFDTC)» and approving its Legal Representatives.....50

N°72/11 du 11/05/2009

Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile à l'Association «Ruyumba Farm Demonstration And Training Centre (RFDTC)» et portant agrément de ses Représentants Légaux.....50

N° 80/08.11 ryo kuwa 02/05/2011

Iteka rya Minisitiri rihindura kandi ryemeza Abavugizi b'umuryango "Compagnons Fontainiers du Rwanda (CO.FO.RWA)"67

N°80/08.11 of 02/05/2011

Ministerial Order altering and approving the Legal Representatives of Association "Compagnons Fontainiers du Rwanda"(CO.FO.RWA)"67

N° 80/08.11 du 02/05/2011

Arrêté Ministériel modifiant et portant agrément des Représentants Légaux de l'Association "Compagnons Fontainiers du Rwanda (CO.FO.RWA)"67

C. Amakoperative/Cooperatives/Coopératives

- SACCO TUGERE HEZA KARAMA.....	80
- SACCO INYUMBA YA KAYUMBU (SIKA).....	81
- SACCO INGERI CYEZA (SIC).....	82
- C.A.M.MU.....	83
- UBWUGAMO MUKURA SACCO (UMS).....	84
- DUTERIMBERE-UBUMWE.....	85
- KOPAMU.....	86
- ISHYAKA KANSI SACCO.....	87
- TUJYANE HUYE SACCO.....	88
- SACCO AKABANDO.....	89
- ISANGE NGOMA SACCO.....	90
- SACCO IMBERE HEZA NDORA.....	91
- INTWARI SACCO SAVE.....	92
- COOPEC URUGERO MUGOMBWA (CUM).....	93
- ENURD-CO.....	94
- KOARWI.....	95
- BWISHYURA SACCO.....	96
- COTHENK.....	97
- INGANDURARUGO-NGORORE.....	98
- INDATWA SACCO KANYINYA.....	99
- COVEMAR.....	100
- KABKM.....	101

D. Ibindi/Miscellaneous/Divers

- <u>COGEBANK</u> : - Bilan au 31 décembre 2010 /Balance Sheet as at 31 December 2010.....	102
- Etat des résultats pour la période de 12 mois terminée le 31 décembre 2010/Income Statement for the period of 12 months ended 31th December 2010.....	104

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N° 54/03
N°54/03 RYO KUWA 07/07/2011 OF 07/07/2011 APPOINTING A
RISHYIRAHU UMUYOBOZI DIRECTOR

ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°54/03 DU 07/07/2011 PORTANT
NOMINATION D'UN DIRECTEUR

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Article One : Appointment

Article premier : Nomination

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3 : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3 : Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4 : Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N°54/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°54/03 RYO KUWA 07/07/2011 07/07/2011 APPOINTING A DIRECTOR N°54/03 DU 07/07/2011 PORTANT
RISHYIRAHU UMUYOBOZI NOMINATION D'UN DIRECTEUR**

Minisitiri w'Intebe;

The Prime Minister;

Le Premier Ministre ;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 118, iya 119 n'iya 121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date especially in Articles 118, 119 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119 et 121;

Ashingiye ku Itegeko n°22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga abakozi ba Leta n'Inzego z'Imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 17, iya 24, n'iya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24, et 35;

Bisabwe na Minisitiri w'Ibikorwa Remezo;

On proposal by the Minister of Infrastructure;

Sur proposition du Ministre des Infrastructures;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 30/03/2011 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 30/03/2011;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 30/03/2011;

ATEGETSE :

HEREBY ORDERS :

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Bwana HATEGEKIMANA Emmanuel agizwe Umuyobozi w'Ingufu, Amazi n'Isukura muri

Mr. HATEGEKIMANA Emmanuel is hereby appointed Director of Energy Water and

Monsieur HATEGIKIMANA Emmanuel est nommé Directeur chargé de l'énergie, de l'eau

Minisitiri y'Ibikorwa Remezo.

Sanitation in the Ministry of Infrastructure.

et de l'assainissement au Ministère des Infrastructures.

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Ibikorwa Remezo basabwe kubahiriza iri teka.

Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Public Service and Labour and the Minister of Infrastructure are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Infrastructures sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les autres dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsiri rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 30/03/2011.

Article 4 : Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 30/03/2011.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 30/03/2011.

Kigali, kuwa **07/07/2011**

Kigali, on **07/07/2011**

Kigali, le **07/07/2011**

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)
NSENGIYUMVA Albert
Minisitiri w'Ibikorwa Remezo

(sé)
NSENGIYUMVA Albert
Minister of Infrastructure

(sé)
NSENGIYUMVA Albert
Ministre des Infrastructures

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice /Attorney General

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N°55/03 ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°55/03 RYO KUWA 07/07/2011 OF 07/07/2011 APPOINTING A N°55/03 DU 07/07/2011 PORTANT
RISHYIRAHU UMUYOBOZI DIRECTOR NOMINATION D'UN DIRECTEUR

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Article One : Appointment

Article premier : Nomination

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3 : Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4 : Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N° 55/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°55/03 RYO KUWA 07/07/2011 07/07/2011 APPOINTING A DIRECTOR N°55/03 DU 07/07/2011 PORTANT
RISHYIRAHU UMUYOBOZI NOMINATION D'UN DIRECTEUR**

Minisitiri w'Intebe;

The Prime Minister;

Le Premier Ministre;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 118, iya 119, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date especially in Articles 118, 119, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga abakozi ba Leta n'Inzego z'Imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 17, iya 24, n'iya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24, et 35;

Bisabwe na Minisitiri w'Ibikorwa Remezo;

On proposal by the Minister of Infrastructure;

Sur proposition du Ministre des Infrastructures;

Bimazwe gusuzumwa no kwemezwa n'Inama y'Abaminisitiri yo kuwa 30/03/2011;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 30/03/2011;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 30/03/2011;

ATEGETSE :

HEREBY ORDERS :

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Madamu UWABABYEYI Josephine agizwe Umuyobozi w'Imari no gucunga ibikoresho

Mrs. UWABABYEYI Josephine is hereby appointed Director of Finance and Logistics in

Madame UWABABYEYI Joséphine est nommée Directrice des Finances et Logistique

muri Minisiteri y'Ibikorwa Remezo.

the Ministry of Infrastructure.

au Ministère des Infrastructures.

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Ibikorwa Remezo basabwe kubahiriza iri teka.

The Minister of Public Service and Labour and the Minister of Infrastructure are entrusted with the implementation of this Order.

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Infrastructures sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les autres dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4 : Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 30/03/2011.

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 30/03/2011.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 30/03/2011.

Kigali, kuwa **07/07/2011** .

Kigali, on **07/07/2011**

Kigali, le **07/07/2011**

(sé)
MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)
MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)
NSENGIYUMVA Albert
Minisitiri w'Ibikorwa Remezo

(sé)
NSENGIYUMVA Albert
Minister of Infrastructure

(sé)
NSENGIYUMVA Albert
Ministre des Infrastructures

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya
Leta

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minister of Justice / Attorney General

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N° 56/03
N°56/03 RYO KUWA 07/07/2011 OF 07/07/2011 APPOINTING A
RISHYIRAHU UMUYOBOZI DIRECTOR

ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°56/03 DU 07/07/2011 PORTANT
NOMINATION D'UN DIRECTEUR

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Article One : Appointment

Article premier : Nomination

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3 : Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4 : Commencement

Article 4 : Entrée en vigue

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N°56/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°56/01 RYO KUWA 07/07/2011 07/07/2011 APPOINTING A DIRECTOR N°56/03 DU 07/07/2011 PORTANT
RISHYIRAHU UMUYOBOZI NOMINATION D'UN DIRECTEUR

Minisitiri w'Intebe;

The Prime Minister;

Le Premier Ministre ;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 118, iya 119 n'iya 121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date especially in Articles 118, 119 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119 et 121;

Ashingiye ku Itegeko n°22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga abakozi ba Leta n'Inzego z'Imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 17, iya 24, n'iya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24, et 35;

Bisabwe na Minisitiri w'Ibikorwa Remezo;

On proposal by the Minister of Infrastructure;

Sur proposition du Ministre des Infrastructures;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 30/03/2011 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 30/03/2011;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 30/03/2011;

ATEGETSE :

HEREBY ORDERS :

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Bwana NTAGANDA SEMAFARA John agizwe Umuyobozi wa "Meteorology" muri Minisitiri y'Ibikorwa Remezo.

Article One: Appointment

Mr. NTAGANDA SEMAFARA John is hereby appointed Director of Meteorology in the Ministry of Infrastructure.

Article premier: Nomination

Monsieur NTAGANDA SEMAFARA John est nommé Directeur de la Météorologie au Ministère des Infrastructures.

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Ibikorwa Remezo basabwe kubahiriza iri teka

Ingingo ya 3 : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 30/03/2011.

Kigali, kuwa **07/07/2011**

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

NSENGIYUMVA Albert
Minisitiri w'Ibikorwa Remezo

Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Public Service and Labour and the Minister of Infrastructure are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3 : Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4 : Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 30/03/2011.

Kigali, on **07/07/2011**

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)

NSENGIYUMVA Albert
Minister of Infrastructure

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Infrastructures sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les autres dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 30/03/2011.

Kigali, le **07/07/2011**

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)

NSENGIYUMVA Albert
Ministre des Infrastructures

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya
Leta

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice /Attorney General

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N°57/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°57/03 RYO KUWA 07/07/2011 07/07/2011 APPOINTING A DIRECTOR N°57/03 DU 07/07/2011 PORTANT
RISHYIRAHU UMUYOBOZI NOMINATION D'UN DIRECTEUR

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Article One : Appointment

Article premier : Nomination

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3 : Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4 : Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N°57/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°57/03 RYO KUWA 07/07/2011 07/07/2011 APPOINTING A DIRECTOR N°57/03 DU 07/07/2011 PORTANT
RISHYIRAHU UMUYOBOZI NOMINATION D'UN DIRECTEUR**

Minisitiri w'Intebe;

The Prime Minister;

Le Premier Ministre;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 118, iya 119 n'iya 121 ;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date especially in Articles 118, 119 and 121 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119 et 121;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga abakozi ba Leta n'Inzego z'Imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 17, iya 24, n'iya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24, et 35;

Bisabwe na Minisitiri w'Ibikorwa Remezo;

On proposal by the Minister of Infrastructure;

Sur proposition du Ministre des Infrastructures;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 30/03/2011 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 30/03/2011;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 30/03/2011;

ATEGETSE :

HEREBY ORDERS :

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Bwana NKUSI Alfred agizwe Umuyobozi wa “Urban Planning and Housing“ muri Minisitiri y'Ibikorwa Remezo.

Mr. NKUSI Alfred is appointed Director of Urban Planning and Housing in the Ministry of Infrastructure.

Monsieur NKUSI Alfred est nommé Directeur chargé de l'Urbanisme et de l'Habitat au Ministère des Infrastructures.

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w' Ibikorwa Remezo basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3 : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 30/03/2011.

Kigali, kuwa **07/07/2011**

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

NSENGIYUMVA Albert
Minisitiri w'Ibikorwa Remezo

Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Public Service and Labour and the Minister of Infrastructure are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3 : Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4 : Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 30/03/2011.

Kigali, on **07/07/2011**

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)

NSENGIYUMVA Albert
Minister of Infrastructure

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Infrastructures sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les autres dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 30/03/2011.

Kigali, le **07/07/2011**

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)

NSENGIYUMVA Albert
Ministre des Infrastructures

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya
Leta

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minister of Justice / Attorney General

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°58/03
RYO KUWA 07/07/2011 RIVANA
INYUBAKO N'IBIKORESHO BY'ICAPIRO
RYA ORINFOR MU MUTUNGO RUSANGE
WA LETA

PRIME MINISTER'S ORDER N° 58/03 OF
07/07/2011 TRANSFERRING THE
BUILDINGS AND MOVABLE PROPERTY
OF THE ORINFOR PRINTING FROM THE
STATE PUBLIC PROPERTY

ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°58/03 DU 07/07/2011 PORTANT
DESAFFECTATION DES BATIMENTS
ET EQUIPEMENT D'IMPRIMERIE DE
L'ORINFOR DU DOMAINE PUBLIC DE
L'ETAT

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ivanwa mu mutungo

Article One: Transfer of property

Article premier: Désaffectation

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution
du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije
n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4 : Igihe iri teka ritangira
gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°58/03 RYO KUWA 07/07/2011 RIVANA INYUBAKO N'IBIKORESHO BY'ICAPIRO RYA ORINFOR MU MUTUNGO RUSANGE WA LETA

PRIME MINISTER'S ORDER N° 58/03 OF 07/07/2011 TRANSFERRING THE BUILDINGS AND MOVABLE PROPERTY OF THE ORINFOR PRINTING FROM THE STATE PUBLIC PROPERTY

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°58/03 DU 07/07/2011 PORTANT DESAFFECTATION DES BATIMENTS ET EQUIPEMENT D'IMPRIMERIE DE L'ORINFOR DU DOMAINE PUBLIC DE L'ETAT

Minisitiri w'Intebe;

The Prime Minister;

Le Premier Ministre;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 31, iya 118, iya 119, iya 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date especially in Articles 31, 118, 119, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 31, 118, 119, 121 et 201 ;

Ashingiye ku Itegeko n°47/2006 ryo kuwa 05/10/2006 rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'Ikigo cy'Igihugu cy'Itangazamakuru (ORINFOR), cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 21 n'ya 22;

Pursuant to Law n° 47/2006 of 05/10/2006 determining the responsibilities, organization and functioning of the Rwanda Information Office (ORINFOR), especially in Articles 21 and 22;

Vu la Loi n° 47/2006 du 05/10/2006 portant attributions, organisation et fonctionnement de l'Office Rwandais d'Information (ORINFOR), spécialement en ses articles 21 et 22;

Bisabwe na Minisitiri w'Ibikorwa Remezo;

On proposal by the Minister of Infrastructure;

Sur proposition du Ministre des Infrastructures ;

Inama y'Abaminisitiri yo kuwa 30/03/2011 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 30/03/2011;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 30/03/2011;

ATEGETSE :

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

Ingingo ya mbere : Ivanwa mu mutungo

Inyubako n'ibikoresho by'icapiro rya ORINFOR, biri i Gikondo, mu Murenge wa Gatenga, Akarere ka Kicukiro ndetse n'inyubako zirimo ishambi rishinzwe ubucuruzi bw'ibikorwa mu icapiro rya ORINFOR ziri mu Murenge wa Nyarugenge, Akarere ka Nyarugenge, bivanywe mu mutungo rusange wa Leta, bikaba bishyizwe mu mutungo bwite wa Leta.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Ibikorwa Remezo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsiri ritangirijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 07/07/2011

Article One: Transfer of property

The buildings and movable property of ORINFOR printing, located in Gikondo, Gatenga Sector, Kicukiro District, and the buildings housing the ORINFOR commercial printing unit located in Nyarugenge Sector, Nyarugenge District, are hereby transferred from the State public property to the State private property.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Infrastructure and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 07/07/2011

Article premier: Désaffectation

Les bâtiments et l'équipement d'imprimerie de l'ORINFOR situés à Gikondo, Secteur de Gatenga, District de Kicukiro ainsi que les bâtiments abritant l'Unité d'impression commerciale de l'ORINFOR sises en Secteur de Nyarugenge, District de Nyarugenge sont désaffectés du domaine public de l'Etat puis affectés au domaine privé de l'Etat.

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre des Infrastructures et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les autres dispositions réglementaires antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 07/07/2011

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)

NSENGIYUMVA Albert
Minisitiri w'Ibikorwa Remezo

(sé)

NSENGIYUMVA Albert
Minister of Infrastructure

(sé)

NSENGIYUMVA Albert
Ministre des Infrastructures

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika :**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N°59/03
N°59/03 RYO KUWA 08/07/2011 OF 08/07/2011 APPOINTING A
RISHYIRAHU UMUYOBOZI DIRECTOR

ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°59/03 DU 08/07/2011 PORTANT
NOMINATION D'UN DIRECTEUR

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Article One : Appointment

Article premier : Nomination

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3 : Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4 : Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N° 59/03
N°59/03 RYO KUWA 08/07/2011 OF 08/07/2011 APPOINTING A
RISHYIRAHU UMUYOBOZI DIRECTOR**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°
59/03 DU 08/07/2011 PORTANT
NOMINATION D'UN DIRECTEUR**

Minisitiri w'Intebe;

The Prime Minister;

Le Premier Ministre ;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 118, iya 119 n'iya 121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date especially in Articles 118, 119 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119 et 121;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga abakozi ba Leta n'Inzego z'Imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 17, iya 24, n'iya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24, et 35;

Bisabwe na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi;

On proposal by the Minister of Finance and Economic Planning;

Sur proposition du Ministre des Finances et de la Planification Economique;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 30/03/2011 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 30/03/2011;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 30/03/2011;

ATEGETSE :

HEREBY ORDERS :

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Bwana GASHUGI André agizwe Umuyobozi

Mr. GASHUGI André is appointed Director of

Monsieur GASHUGI André est nommé

w'Ubutegetsi mu Kigo cy'Igihugu gishinzwe Ibarurishamibare. Administration in National Institute of Statistics. Directeur de l'Administration à l'Institut National de la Statistique.

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka **Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order** **Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka. The Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order. Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3 : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka **Article 3 : Repealing provision** **Article 3 : Disposition abrogatoire**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho. All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed. Toutes les autres dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa **Article 4 : Commencement** **Article 4 : Entrée en vigueur**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 30/03/2011. This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 30/03/2011. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 30/03/2011.

Kigali, kuwa **08/07/2011**

Kigali, on **08/07/2011**

Kigali, le **08/07/2011**

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)

RWANGOMBWA John
Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)

RWANGOMBWA John
Minister of Finance and Economic Planning

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice /Attorney General

(sé)

RWANGOMBWA John
Ministre des Finances et de la Planification
Economique

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N° 60/03
N°60/03 RYO KUWA 08/07/2011 OF 08/07/2011 APPOINTING A
RISHYIRAHU UMUYOBOZI DIRECTOR

ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°60/03 DU 08/07/2011 PORTANT
NOMINATION D'UN DIRECTEUR

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Article One : Appointment

Article premier : Nomination

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3 : Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N° 60/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°60/03 RYO KUWA 08/07/2011 08/07/2011 APPOINTING A DIRECTOR N°60/03 DU 08/07/2011 PORTANT
RISHYIRAHU UMUYOBOZI NOMINATION D'UN DIRECTEUR**

Minisitiri w'Intebe;

The Prime Minister;

Le Premier Ministre;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 118, iya 119 n'iya 121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date especially in Articles 118, 119 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119 et 121;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga abakozi ba Leta n'Inzego z'Imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 17, iya 24, n'iya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24, et 35;

Bisabwe na Minisitiri w'Uburinganire n'Iterambere ry'Umuryango;

On proposal by the Minister of Gender and Family Promotion;

Sur proposition du Ministre du Genre et de la Promotion de la Famille;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 30/03/2011 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 30/03/2011;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 30/03/2011;

ATEGETSE :

HEREBY ORDERS :

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Mrs. HAPPY Grace is hereby appointed

Madame HAPPY Grace est nommée

Madamu HAPPY Grace agizwe Umuyobozi w'Ubutegetsi n'Imari mu Rwego rushinzwe kugenzura iyubahirizwa ry'uburinganire n'ubwuzuzanye bw'Abagore n'Abagabo mu Iterambere ry'Igihugu (GMO).

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Uburinganire n'Iterambere ry'Umuryango basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu rishyirwaho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 30/03/2011.

Kigali, kuwa 08/07/2011

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

Director of Administration and Finance in Gender Monitoring Office in Rwanda (GMO).

Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Public Service and Labor and the Minister of Gender and Family Promotion are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4 : Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 30/03/2011.

Kigali, on 08/07/2011

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

Directrice de l'Administration et des Finances à l'Observatoire du Genre au Rwanda (GMO).

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre du Genre et de la Promotion de la Famille sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les autres dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 30/03/2011.

Kigali, le 08/07/2011

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)

INYUMBA Aloysia

Minisitiri w'Uburinganire n'Iterambere
ry'Umuryango

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)

INYUMBA Aloysia

Minister of Gender and Family Promotion

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minister of Justice /Attorney General

(sé)

INYUMBA Aloysia

Ministre du Genre et de la Promotion de la
Famille.

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N°61/03 ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°61/03 RYO KUWA 08/07/2011 OF 08/07/2011 APPOINTING A N°61/03 DU 08/07/2011 PORTANT
RISHYIRAHU UMUJYANAMA GENDER ADVISOR NOMINATION D'UN CONSEILLER EN
W'UBURINGANIRE N'UBWUZUZANYE GENRE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Article One : Appointment

Article premier : Nomination

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3 : Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4 : Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE	PRIME MINISTER'S ORDER N°61/03 OF	ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°61/03 RYO KUWA 08/07/2011	08/07/2011 APPOINTING A GENDER	N°61/03 DU 08/07/2011 PORTANT
RISHYIRAHU UMUJYANAMA ADVISOR		NOMINATION D'UN CONSEILLER EN
W'UBURINGANIRE N'UBWUZUZANYE		GENRE

Minisitiri w'Intebe;

The Prime Minister;

Le Premier Ministre;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 118, iya 119 n'iya 121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date especially in Articles 118, 119 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119 et 121;

Ashingiye ku Itegeko n°22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga abakozi ba Leta n'Inzego z'Imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 17, iya 24 n'iya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35;

Bisabwe na Minisitiri w'Uburinganire n'Iterambere ry'Umuryango;

On proposal by the Minister of Gender and Family Promotion;

Sur proposition du Ministre du Genre et de la Promotion de la Famille;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 30/03/2011 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 30/03/2011;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 30/03/2011;

ATEGETSE :

HEREBY ORDERS :

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Madamu MUZIRANENGE Aimée agizwe Umujyanama w'Uburinganire n'Ubwuzuzanye mu Rwego rushinzwe kugenzura iyubahirizwa ry'uburinganire n'ubwuzuzanye bw'Abagore n'Abagabo mu Iterambere ry'Igihugu (GMO).

Mrs. MUZIRANENGE Aimée is hereby appointed Gender Advisor in Gender Monitoring Office (GMO).

Madame MUZIRANENGE Aimée est nommée Conseillère en Genre à l'Observatoire du Genre (GMO).

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Uburinganire n'Iterambere ry'Umuryango basabwe kubahiriza iri teka.

The Minister of Public Service and Labour and the Minister of Gender and Family Promotion are entrusted with the implementation of this Order.

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre du Genre et de la Promotion de la Famille sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije n'ariyo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les autres dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4 : Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyirirweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 30/03/2011.

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 30/03/2011.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 30/03/2011.

Kigali, kuwa 08/07/2011

Kigali, on 08/07/2011

Kigali, le 08/07/2011

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)

INYUMBA Aloysia
Minisitiri w'Uburinganire n'Iterambere
ry'Umuryango

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)

INYUMBA Aloysia
Minister of Gender and Family Promotion

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice /Attorney General

(sé)

INYUMBA Aloysia
Ministre du Genre et de la Promotion de la
Famille

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI N°47/11 RYO KUWA 09/04/2008 RYEMERA IHINDUKA RY'AMATEGEKO AGENGA "ISHYIRAHAMWE RY'ABABYEYI RIHARANIRA GUTEZA A IMBERE UBUREZI (APRED)"

MINISTERIAL ORDER N°47/11 OF 09/04/2008 APPROVING THE CHANGE MADE TO THE STATUTES OF THE "ASSOCIATION DES PARENTS POUR LA PROMOTION DE L'EDUCATION (APRED)"

ARRETE MINISTERIEL N°47/11 DU 09/04/2008 PORTANT APPROBATION DES MODIFICATIONS APPORTEES AUX STATUTS DE « ASSOCIATION DES PARENTS POUR LA PROMOTION DE L'EDUCATION (APRED)»

Minisitiri w'Ubutabera /Intumwa Nkuru ya Leta,

The Minister of Justice/Attorney General,

Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux,

Ashingiye ku Itegeko nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'ya 121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 4 June 2003, as amended to date, especially in Article 120 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121 ;

Ashingiye ku Itegeko n°20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane iya 12, 14 n'ya 42;

Pursuant to Law n°20/200 of 26/07/2000, relating to non Profit Making Organisations especially in Article 12, 14 and 42;

Vu la loi n°20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 12, 14 et 42 ;

Amaze kubona Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo kuwa 18.07/2004 rigena amwe mumateka y'abaminisitiri yemezwa atanyuze mu nama y'abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere;

Pursuant to the Presidential Order n°27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Order s which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article one;

Vu l'Arrêté Présidentiel n°27/01 du 18/07/2004 déterminant certains arrêtés ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier ;

Asubiye ku Iteka rya Minisitiri n°1241/05 ryo kuwa 06/12/1985 riha ubuzimagatozi "Ishyirahamwe ry'ababyeyi riharanira guteza imbere uburezi (APRED)", cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere,

Revised Ministerial Order n°1241/05 of 06/12/1985 granting the legal status to the "Association des Parents pour la Promotion de l'Education (APRED) », especially in Article one ;

Revu l'Arrêté Ministériel n° 1241/05 du 06/12/1985 accordant la personnalité civile à l'Association des Parents pour la Promotion de l'Education (APRED), spécialement son article premier ;

Abisabwe n'Umuwugizi w'ishyirahamwe ry'ababyeyi riharanira guteza imbere uburezi (APRED) mu rwandiko rwo kuwa 04 mata 2002,

Upon request lodged by the Legal Representative of the « Association des Parents pour la Promotion de l'Education (APRED) »,

Sur requête du Représentant Légal de l'Association des Parents pour la Promotion de l'Education (APRED) reçue le 04 Avril 2002 ;

on 4 April 2002 ;

ATEGETSE:

HERBY ORDERS

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Icyemezo cyo guhindura amategeko agenga umuryango

Icyemezo cyafashwe n’abagize ubwiganze bw’ishyirahamwe ry’ababyeyi riharanira guteza Imbere uburezi (APRED) kuwa 22 werurwe 2002 cyo guhindura amategeko agenga uwo muryango nk’uko ateye ku mugereka w’iri tege kiremewe.

Article One: Decision of changing the Legal Status

The decision of changing the legal status taken by the majority members of the “Association des Parents pour la Promotion de l’Education (APRED)” on 22 March 2002, attached to this Order is herby approved for registration.

Article 1^{er} : Décision modificative des statuts

Est approuvée la décision de la majorité des membres de l’Association des Parents pour la Promotion de l’Education (APRED) prise le 22 mars 2002 de modifier les statuts de ladite association tels qu’ils figurent en annexe du présent arrêté.

Ingingo ya 2: Kuvanwaho kw’ingingo zinyuranyije n’iri teka

Ingingo zose z’amateka yabanjirije iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Article 2: Repealing on inconsistent Provision

All previous provisions contrary to this order are herby repealed,

Article 2 : Dispositions abrogatoires

Toutes les dispositions réglementaires antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangirira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Article 3: Commencement

This order shall come into force the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 3 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa **09/04/2008**

Kigali, on **09/04/2008**

Kigali, le **09/04/2008**.

Minisitiri w’Ubutabera/ Intumwa nkuru ya Leta
KARUGARAMA Tharcisse (sé)

The Minister of Justice/Attorney General
KARUGARAMA Tharcisse (sé)

Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux
KARUGARAMA Tharcisse (sé)

STATUTS DE L'ASBL APRED

CHAPITRE PREMIER

Dénomination, siège, durée et objet

Article 1

Il est constitué entre les soussignés une association sans but lucratif dénommée Association des Parents pour la Promotion de l'Education, APRED en sigle, régie par les présents statuts et soumise aux dispositions de la loi n° 20/2000 du 626 juillet 2000 relative aux associations sans but lucratifs

Article 2

Le siège de l'Association est établi à Ndera, District de Gasabo Province de Kigali. Il peut néanmoins être transféré en toute autre localité de la République Rwandaise sur décision de l'Assemblée Générale.

Article 3

L'Association exerce ses activités sur toute l'étendue de la République Rwandaise. Elle est créée pour une durée indéterminée.

Article 4

L'Association a pour objet:

- L'éducation physique, intellectuelle, morale et civique des enfants, dans le respect des convictions et libertés individuelles.

AMATEGEKO SHINGIRO Y'APRED

UMUTWE WA MBERE

Izina, icyicaro igihe uzamara n'intego

Ingingo ya 1

Abashyize umukono kuri aya mategeko bashinze umuryango udaharanira inyungu ugenewe igihe kitagira iherezo witwa Ishyirahamwe ry'Ababyeyi Riharanira Guteza Imbere Uburezi, APRED mu magambo ahinnye. Ugengwa n'aya mategeko shingiro kimwe n'itegeko n° 20/2000 ryo ku wa 26 nyakanga 2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu.

Ingingo ya 2

Icyicaro cy'Umuryango gishyizwe I Ndera mu karere ka Gasabo mu ntara ya Kigali, gishobora kwimulirwa ahandi muri Repubulika y'u Rwanda byemejwe n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 3

Umuryango ukorera imirimo yawo ku butaka bwa Repubulika y'u Rwanda, kandi ugenewe igihe kitagira iherezo.

Ingingo ya 4

Intego y'umuryango:

- kurera umubiri, ubwenge n'umutima w'abana no kubatoza uburere mboneragihugu, hubahirijwe imyumvire n'ubwenge bya buri

ARTICLES OF ASSOCIATION OF APRED ASBL

CHAPTER ONE

Name, Head Office, Duration and Object.

Article 1

We, the undersigned, have agreed to establish a non profit-making Association des Parents Pour la Promotion de l'Education, APRED in short, governed by these Articles Association and subject to the provision of law n° 20/20000 of July 26th 2000 relating to non profit-making association.

Article 2

The association head office of the Association is established in Ndera, Gasabo District, Kigali Province. However, it can be transferred to an other location of the Republic of Rwanda, by decision of the General Assembly.

Article 3

The association exercises its activities throughout the Republic of Rwanda. It is created for an undefined period.

Article 4

The Association has as object:

- to promote children's physical intellectual, moral and civic education while respecting individual beliefs and freedoms.

- Organiser dans les limites de ses moyens, tous les cycles de l'enseignement notamment dans les domaines économiques, toutes les autres activités concourant à la réalisation de son projet, conformément à la législation nationale.
 - Adopter le règlement d'ordre intérieur pour les écoles et centres d'activités qu'elle crée et dont elle arête les programmes.
- muntu.
 - Gushyiraho, mu gihe bishobotse, inzego zose z'uburezi cyane mubyerekeranye n'icungamutungo, n'ibindi bikorwa bifasha Umuryango kugera ku ntego yawo, hakurikijwe amategeko agenga uburezi mu Rwanda.
 - Gushiraho amabwiriza areba amashuri n'ibigo Umuryango ukoreramo, kandi ukabiha gahunda bigenderaho.
- To organize, within the limits of its resources, the teaching of all subjects especially in the economic fields, and carry out all other activities relevant the realization of its object, in accordance with existing laws relating to education in the country.
 - To adopt the official internal regulations and programs for schools and centers for related activities.

CHAPITRE II

Des members

Article 5

L'Association se compose des membres fondateurs, des membres adhérents et des membres d'honneurs.

Sont membres effectifs les signataires des présents statuts ainsi que toute personne physique ou morale y adhéra. Ils sont les membres devoirs vis-à-vis de l'Association. Les membres d'honneur sont toutes personnes physiques ou morales auxquelles l'Assemblée Générale aura discerné ce titre en reconnaissances des services spéciaux et appréciables rendus à l'Association.

Article 6

Les demandes d'adhésion sont adressées par écrit au Représentant Légal de l'Association. Elles sont soumises à l'assemblée Générale.

Article 7

UMUTWE WA II

Abanyamuryango

Ingingo ya 5

Umuryango ugizwe n'abanyamuryango bawushinze, abawinjiyemo n'abicyubahiro. Abashinze umuryango n'abawinjiyemo ni abanyamuryango nyakuri. Bafite uburenganzira bumwe n'inshingano zimwe ku bireba umuryango. Abanyamuryango b'icyubahiro ni abantu ku giti cyabo cyangwa imiryango. Bemezwa n'inteko rusange kubera ibyiza by'akarusho bakoreye umuryango.

Ingingo ya 6

Ushaka kwinjira mu muryango abisaba uhagarariye umuryango mu nyandiko, akaba ariwe ubishyikiriza inteko rusange kugirango ibyemeze.

Ingingo ya 7

CHAPTER II

Membership

Article 5

The association is made of founder members, ordinary members and honorary members. Ordinary members include the signatories of these Articles of Association as well as every natural or legal person who will be formally admitted to that category of membership. Ordinary members have the same rights and duties within the Association. Honorary members are natural or legal persons the General Assembly will have given title in recognition of their special and Important services to the Association.

Article 6

Application for membership shall be addressed to the Legal Representative of the association. They shall be subject to the approval of the General Assembly.

Article 7

Les membres effectifs prennent l'engagement de participer inconditionnellement aux activités de l'Association. Ils assistent aux assemblées générales avec voix délibératives.

Article 8

Les membres d'honneur sont proposés par le Conseil d'Administration et gérés par l'Assemblée Générale. Ils jouent un rôle consultatif mais ne peuvent pas prendre part aux votes.

Article 9

La qualité de membre se perd par le décès, la démission volontaire, et par l'exclusion prononcée par l'Assemblée Générale. L'Assemblée Générale peut prononcer l'exclusion d'un membre pour des motifs ci-après :

- refuser de payer ses cotisations annuelles sans motif valable,
- atteinte à l'honneur, à la réputation et à la sécurité de l'Association,
- violation des Statuts et du règlement d'ordre intérieur.

CHAPITRE III Du patrimoine

Article 10

L'Association peut acquérir, posséder, jouir et aligner les biens meubles et immeubles nécessaires à la réalisation de son objectif, sous réserve du respect des dispositions légales en

Abanyamuryango nyakuri biyemeza gukorera umuryango nta buhemu. Baza mu nteko rusange kandi bafite uburenganzira bwo gutora no gutorwa.

Ingingo ya 8

Abanyamuryango bicyubahiro batangwa n'inama nyobozi bakemezwa n'inteko rusange. Bagishwa inama gusa kandi ntibatora cyangwa ngo batorwe.

Ingingo ya 9

Umuntu areka kuba umunyamuryango igihe yitabye imana, iyo asezeye ku bushake, cyangwa iyo yirukanywe byibuze ku bwiganze bwa 2/3 bw'amajwi yabagize inteko rusange. Inteko rusange ishobora kwirukana umunyamuryango ku mpamvu zikurikira:

- kuba ataratanze imisanzu ya buri mwaka nta mpamvu zigaragara,
- gutesha agaciro, gusebya cyangwa kugambanira umuryango,
- kutubahiriza amategeko shingiro n'amabwiriza mboneza mikorere y'umuryango.

UMUTWE WA III Umutungo

Ingingo ya 10

Umuryango ushobora kuronka, gutunga, gukoresha no gutanga ibintu byimukanwa ukeneye kugirango ugere ku shingano zawo, hubahirijwe amategeko agenga

Ordinary members take the commitment to participate wholeheartedly in the activities of the association. They attend general meetings with full voting rights.

Article 8

Honorary members shall be proposed by the board of Directors and be approved by the General Assembly. Their role shall be advisory, but they shall not take part in decision making and voting.

Article 9

A person shall cease to be member because of death, voluntary resignation, expulsion by the General Assembly acting in the name of the association, with a majority of at least 2/3 of the members of the General Assembly. The General Assembly shall have power to expel a member of the following grounds :

- refusal to pay annual contribution without a value reason,
- acting against the honor, reputation security of the association,
- acting contrary to the articles of the association and internal regulation.

CHAPTER III Capital

Article 10

The association shall have the power to purchase, own, use and transfer its fixed and movable assets pursuant of its objectives, subject to compliance with existing legal provisions on non profit

vigueur sur les associations sans but lucratif.

Article 11

L'Association peut exercer, a titre accessoire, des activités commerciales et industrielles pour atteindre son objet par le produit de ses activités.

Article 12

Le patrimoine de l'Association est constitué notamment des cotisations des membres, des droits d'écologie, des dons, des legs, des subventions diverses et des produits réalisés grâce à la bonne gestion de son patrimoine.

Article 13

Les biens de l'Association sont sa propriété exclusive. Elle affecte ses ressources à tout ce qui concourt directement ou indirectement à la réalisation de son objet. Aucun membre ne peut s'arroger le droit de possession ni en exiger une part quelconque en cas de démission, d'exclusion ou de dissolution de l'Association.

Article 14

En cas de dissolution, l'Assemblée Générale désigne une personne chargée de procéder à la liquidation des biens de l'Association. Après réalisation des biens meubles et immeubles de l'Association et apurement du passif, l'avoir social sera cédé à une association poursuivant les mêmes buts, suivant la décision de l'Assemblée Générale de l'Association.

imiryango idaharanira inyungu mu Rwanda.

Ingingo ya 11

Umuryango ushobora kwitabaza ibikorwa by'ubucuruzi n'inganda kugirango umusaruro wabyo uwufashe kugera kunshingano zawo.

Ingingo ya 12

Umutungo w'umuryango ugizwe n'imisanzu y'abanyamuryango, amafaranga arihwa n'abanyeshuri, impano, imirage, imfashanyo zinyuranye n'umusaruro umuryango ukura mu bikorwa byawo.

Ingingo ya 13

Umutungo w'umuryango ni uwawo bwite. Umuryango ugenera umutungo wawo ibikorwa byose bituma ugera ku ntego zawo. Nta munyamuryango ugomba kwiyitirira umutungo w'umuryango cyangwa ngo agire icyo asaba mu gihe asezeye, yirukanywe cyangwa iyo umuryango usheshwe.

Ingingo ya 14

Igihe umuryango usheshwe, inteko rusange ishyiraho umuntu ushinze kugena umutungo w'umuryango. Iyo hamaze gukorwa ibarura ry'agaciro k'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa no kwishyura imyenda, umutungo usigaye uhabwa undi muryango ufite inshingano zimwe na APRED, bishingiye ku cyemezo cy'inteko rusange y'umuryango.

making association.

Article 11

The association shall carry out commercial and industrial activities, in order to attain its objects using income from these activities.

Article 12

The capital of the association consists mainly of contribution from members, school fees, gifts, inheritance, various grants and income generated through good management of its assets.

Article 13

The association shall have full exclusive ownership of its property, it shall allocate its resources of its activities that contribute directly or indirectly to realization of its objects. No member shall have the right of possession or demand any part of property in case of resignation, explosion or dissolution of the association.

Article 14

In case of dissolution, the general assembly shall appoint the liquidator. After determining the value of the associations fixed and movable assets and paying of debts, the residual value will be given to an association with similar objectives to be determined by resolution of the General Assembly of the association.

CHAPITRE IV

Des organes

Article 15

Les organes de l'Association sont :

- l'Assemblée Générale
- le Conseil d'Administration

Article 16

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'Association. Elle est composée de tous les membres effectifs de l'Association.

Article 17

L'Assemblée Générale est convoquée et présidée par le Représentant Légal de l'Association ou a défaut par le Représentant Légal Suppléant. En cas d'absence, d'empêchement ou de refus simultanés du Représentant Légal et du Représentant Légal Suppléant, l'Assemblée Générale élit en son sein un Président et un Rapporteur. Elle commence par statuer sur l'opportunité de cette Assemblée.

Article 18

L'Assemblée Générale se réunit deux fois par an en sessions ordinaires. Les invitations contenant l'ordre du jour sont envoyées aux membres au moins 15 jours avant la réunion.

UMUTWE WA IV

Inzego

Ingingo ya 15

Inzego z'umuryango ni izi :

- inteko rusange
- inama y'ubuyobozi.

Ingingo ya 16

Inteko Rusange nirwo rwego rw'ikiranga rw'umuryango. Igizwe n'abanyamuryango nyakuri bose.

Ingingo ya 17

Inteko Rusange ihamagazwe kandi ikayoborwa n'umuvugizi w'umuryango, yaba adahari cyangwa atabonetse bigakorwa n'Umwungiriza we. Igihe ari Umuvugizi ari n'Umwungiriza batabonetse cyangwa banze gutumiza inama, Inteko Rusange ihamagazwa na 1/3 cy'abanyamuryango nyakuri. Icyo gihe Inteko Rusange yitoramo Umuyobozi w'Inama n'Umwanditsi, ikabanza gusuzuma ukuri ku butumizwe bw'iyi nteko.

Ingingo ya 18

Inteko Rusange iterana kabiri mu mwaka mu nama zisanzwe. Inzandiko z'ubutumire zikubiyemo ibiri ku murongo w'ibygwa zoherezwa ku banyamuryango nibura mbere y'iminsi 15.

CHAPTER IV

Organs of the association.

Article 15

The organs of the association are :

- the General Assembly
- the board of Directors

Article 16

The General Assembly is the supreme organ of the association; it is composed of the ordinary members or the association.

Article 17

The General Assembly shall be convened and presided over by the Legal Representative of the association or, in the unavailability of the later, by the alternative Legal Representative where the Legal Representative and the alternative shall be unavailable, unable or deliberately and simultaneous refuse to convene or attend, 1/3 of the ordinary members shall have the power to convene the General Assembly. In such a case, the General Assembly shall have the power to elect Chair person and a Reporter and start by resolution on the validity of the Assembly.

Article 18

The General Assembly convenes twice a year in ordinary sessions. Invitation containing the agenda are sent to the member at least 15 days before meeting.

Article 19

L'Assemblée Générale siège et délibère valablement lorsque les 2/3 des membres effectifs sont présents. Si ce quorum n'est pas atteint, une nouvelle convocation est lancée dans un délai de 15 jours. A cette échéance, l'Assemblée Générale siège et délibère valablement quel que soit le nombre de membre présents.

Article 20

L'Assemblée Générale extraordinaire se tient autant de fois que besoin. Les modalités de sa convocation et de sa présidence sont les mêmes que celles de l'Assemblée Générale ordinaire. Toutefois, les délais peuvent être réduits à 7 jours en cas d'extrême urgence. Dans ce cas, les débats ne peuvent porter que sur la question inscrite à l'ordre du jour de l'invitation.

Article 21

Les pouvoirs révolus à l'Assemblée Générale sont ceux définis à l'article 16 de la loi no 20/2000 du 26 juillet 2000 relative aux associations sans but locatives, a savoir :

- adoption et modification des status et du règlement d'ordre intérieur,
- nomination et révocation des Représentant Légaux et des Représentants Légaux Suppléants,
- détermination des activités de l'Association,
- admissions et suspension ou exclusion d'un membre,
- approbation des comptes annuels,
- acceptation des dons et legs,

Ingingo ya 19

Inteko rusange iterana kandi igafata ibyemezo iyo 2/3 by'abanyamuryango nyakuri bahari. Iyo umubare utagezeho, indi nama itumizwa mu minsi 15. Iyo icyo gihe kigeze, inteko rusange iterana kandi igafata ibyemezo uko umubare w'abahari waba ungana kose.

Ingingo ya 20

Inteko rusange idasanze iterana buri gihe iyo bibaye ngombwa. Ihamagazwa kandi ikayoborwa mu buryo bumwe n'inteko isanzwe. Igihe cyo gutumiza inteko rusange idasanze gishobora kumanurwa ku minsi 7 iyo hari ikibazo kihutirwa cyane. Icyo gihe impaka zigibwa gusa ku kibazo cyateganyijwe mu butumire.

Ingingo ya 21

Ububasha bw'inteko rusange ni bumwe n'ubuteganywa mu ingingo ya 16 no 20/2000 yo kuwa 26 nyakanga 2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, aribwo :

- kwemera no guhindura amategeko mbonezamikorere yao
- gushyiraho no kuvanaho abavugizi b'uburyango n'abungirizi babo
- kwemeza ibyo umuryango uzakora
- kwemera, guhagarika no kwirukana umunyamuryango
- kwemeza buri mwaka imicungira y'imari
- kwemera impano n'indagano

Article 19

The General Assembly shall meet and make valid resolution if 2/3 of the ordinary members are present. If this quorum is not attained, a new convocation shall be made within 15 days. After the expiry of the new date the General Assembly shall meet and make valid resolutions whatever the number present.

Article 20

An extraordinary General Assembly shall be held whenever it is required. The modalities of its convening and chairing are the same as those of the ordinary General Assembly. Nevertheless, the time of notice shall be reduced to 7 days in case of extreme urgency. In that case, discussions shall be restricted only to the specific issues on the agenda.

Article 21

The power of General Assembly are those defined in article 16 of law no 20/2000 of july 26th, 2000 relating to non profit making association. They are:

- adoption and modification of articles of association and internal regulation,
- appointment and removal the Legal Representative or the alternatives,
- setting forth the activities of the association,
- admission, suspension or expulsion of a member,
- approval of annual financial statement,
- approval of gifts and inheritances

- Dissolution de l'Association.

Article 22

Les procès verbaux des réunions de l'Assemblée Générale sont signés par le Président de la réunion et le Rapporteur.

Article 23

Le Conseil d'Administration et compose :

- du Président – Représentant Légal,
- Du Vice-Président – Représentant Légal Suppléant,
- D'un trésorier
- de 3 Conseillers

Article 24

Les membres du Conseil d'Administration constituent le bureau de l'Assemblée Générale. Ils sont élus par l'Assemblée Générale pour un mandat de 3 ans renouvelables. Ils sont chargés de l'exécution des décisions et des recommandations de l'Assemblée Générale. Ils peuvent se faire aider par des conseillers choisis en raison de leurs compétences. En cas de démission volontaire ou forcée prononcée par l'Assemblée Générale, de décès d'un membre du Conseil d'Administration au cours de son prédécesseur.

Article 25

Le Conseil d'Administration se réunit autant de fois que de besoin, mais obligatoirement une fois par trimestre sur convocation et sous la présidence de son Président ou du Vice-président en cas d'empêchement ou d'absence du premier.

- gusesa umuryango

Ingingo ya 22

Inyandiko mvugo z'inama z'inteko Rusange zishyirwaho umukono n'umuyobozi w'inama hamwe n'umwandikitsi.

Ingingo ya 23

Inama y'ubuyobozi igizwe :

- na Presida – Umuvugizi
- na Visi Presida – Umuvugizi wungirije w'umuryango
- n'umubitsi
- n'abajyanama 3

Ingingo ya 24

Abagize inama y'ubuyobozi niba bagize ibiro by'inteko rusange. Batorerwa igihe cy'imyaka 3 ishobora kongerwa. Bashinzwe gushyira mu bikorwa ibyemezo ni byifuzo by'inteko rusange. Bashobora kwifashisha abajyanama hakurikijwe ubushobozi bababonana. Iyo umwe mubagize inama y'ubuyobozi yeguye kubushake, anywe mu mwanya we n'inteko rusange, cyangwa yitabye imana, batora umusimbura akarangiza manda y'uwo asimbuye yari yatorewe.

Ingingo ya 25

Inama y'ubuyobozi iteranya igihe cyose bibaye ngombwa, ariko byanze bikunze rimwe mu gihe mbw. Ihamagazwa kandi ikayoborwa na Presida wayo, yaba adahari cyangwa atabonetse bigakorwa n'umwungiriza we. Iterana kandi igafata

- dissoluteness of the association

Article 22

The minutes of meetings of the General Assembly shall be signed by the Chair person and the Secretary.

Article 23

The board of Directors is composed of:

- the Chairperson – Legal Representative,
- the Vice-President – Alternative Representative,
- treasurer and 3 counselors

Article 24

The members of the board of Directors shall meet constitute the office of the General Assembly. They shall be elected by the General Assembly for a renewable mandate for 3 years. They are charged with implementing the resolutions and recommendations of the General Assembly. They may seek help from counselors chosen because of their skills. Where a board member shall voluntarily resign, be dismissed by the General Assembly or die in the course of a mandate, the elected successor complete the mandate of his Predecessor.

Article 25

The board shall meet whenever required but shall unfailingly meet at least once every quarter, convened and presided over by the Chairperson or Vice-Chairperson where the former is absent or unable. It shall meet and make valid resolutions

Il siège et délibère à la majorité simple des membres présents. En cas de parité de voix, celle du Président est prépondérante.

Article 26

Les attributions du Conseil d'Administration sont :

- exécution des décisions et des recommandations de l'Assemblée Générale,
- Gestion du patrimoine de l'Association,
- Préparation des sessions ordinaires et extraordinaires de l'Assemblée Générale,
- Proposition de modifications aux statuts de l'Association,
- Elaboration de projets de budget et des rapports de gestion à soumettre à l'Assemblée Générale,
- Elaboration et application du règlement d'ordre intérieur de l'Association,
- Assurer la mise en place du personnel et de leur licenciement.

Article 27

L'Assemblée Générale nomme pour un mandat de 3 ans un collège de Commissaires aux Comptes ayant pour mission de contrôler en tout temps la gestion des finances de l'Association et lui en fournir avis. Ils ont accès, sans les déplacer, aux livres et écritures comptables de l'Association. Ils rendent des comptes à l'Assemblée Générale. Leur rapport ne peut faire foi qu'après confrontation avec celui du Trésorier.

ibyemezo hakurikijwe ubwiganze bw'abanyamuryango bahari. Iyo amajwi angina, irya Presida rigira uburemera bwa babiri (2).

Ingingo ya 26

Inama y'ubuyobozi ishinze :

- kubahiriza ibyemezo n'ibyifuzo by'inteko rusange,
- gucunga umutungo w'umuryango,
- gutegeza inama zisanwe n'izidasanzwe z'intko rusange
- gusaba ihinduka ry'amategeko agenga umuryango,
- gutegeza imishinga y'imari na raporo z'imicungire y'umutungo w'umuryango bigenewe inteko rusange,
- gutegeza no kubahiriza amabwiriza mboneza mikorere y'umuryango.
- gushyiraho abakozi no kubavanaho.

Ingingo ya 27

Inteko rusange ishyiraho abagenzuzi bamara imyaka 3 bafite inshingano zo kugenzura igihe cyose imicungire y'imari y'umuryango no kuvuga icyo babitekerezaho. Bafite uburenganzira bwo kureba mu bitabo n'inyandiko z'ibarura muri z'umuryango, ariko ntibabivane mu bubiko. Batanga raporo zabo mu nteka rusange. Raporo yabo igira agaciro imaze kugereranywa n'iy'umubitsi.

by simple majority of members present. Where an equal number of votes on both side of an issue, the Chairperson's vote shall be decisive.

Article 26

The duties of the board are:

- implementation of the resolution and recommendations of the General Assembly,
- management of the property of the association,
- preparation of ordinary and extraordinary sessions of the General Assembly,
- proposal of alternation to the article of association ,
- elaboration of budget plans and management reports to be submitted to the General Assembly.
- elaboration and application of the internal regulations of the association.
- hiring and dismissal of personal.

Article 27

The General Assembly shall appoint a team of auditors for a period of 3 years, with the mission of inspecting at any time the management of the association's resources and express an opinion on it. They shall have the access to the books and accounting records of the association, but shall not have the power to move them out of premises. They report to the General Assembly. Their report shall be valid only after comparison with that of the treasurer.

Article 28

L'Assemblée Générale peut mettre fin au mandat du Commissaire aux Comptes qui ne remplit pas convenablement son rôle et nommer un remplaçant pour achever son mandat.

CHAPITRE V

Modification des statuts et dissolution de l'Association.

Article 29

Les présents statuts peuvent faire objet de modification sur décision de la majorité absolue des membres effectifs réunis en Assemblée Générale, soit sur proposition du Conseil d'Administration, soit à la demande de 1/3 des membres effectifs.

Article 30

Sur demande des 2/3 des membres effectifs, l'Assemblée Générale peut prononcer la dissolution de l'Association, sa fusion avec une autre association poursuivant un même but.

Article 31

La liquidation s'opère par les soins des liquidateurs désignés par l'Assemblée Générale, à la majorité des 2/3 des membres effectifs de l'Association. La nomination des liquidateurs met fin au mandat des membres du Conseil d'Administration et des Commissaires aux Comptes.

Ingingo ya 28

Inteko rusange ishobora kuvanaho umugenzuzi w'imari utuzuza neza inshingano ze, igahsyiraho umusimbura wo kurangiza manda ye.

UMUTWE WA V

Ihinduka ry'amategeko n'iseswa ry'umuryango

Ingingo ya 29

Aya mategeko ashobora guhinduka byemejwe mu bwiganze busesuye bw'abanyamuryango nyakuri bateraniye mu nteko rusange, bisabwe n'inama y'ubuyobozi cyangwa 1/3/cy'abanyamuryango nyakuri.

Ingingo ya 30

Byemejwe n'abagize ubwiganze bwa 2/3/by'abanyamuryango nyakuri, inteko rusange ishobora gusesa umuryango, kuwufatanya n'undi muryango cyangwa kwomekwa kw'uwundi muryango ufite inshingano zimwe nawo.

Ingingo ya 31

Iseswa ry'umuryango rikorwa nuwo inteko rusange rishinze uwo murimo, hakurikijwe ubwiganze bwa 2/3 by'amajwi y'abanyamuryango nyakuri. Ishyirwaho ry'abashinzwe gusesa umuryango rivanaho nta mpaka abagize inama y'ubuyobozi n'abagenzuzi b'imari.

Article 28

The General Assembly shall put an end to the mandate of any auditors who shall fail to carry out their role properly and appoint their replacement to finish their mandate.

CHAPTER V

Alteration of the Articles of Association and dissolution of the Association

Article 29

Changes may be effected on the Article of the Association by resolution of the absolute majority of ordinary members in General Assembly, either at the proposal of the Board or at the request of 1/3 of ordinary members.

Article 30

At the request of 2/3 of the ordinary members, the General Assembly may resolve on the dissolution of the association, its merging with or affiliation to an other association with a similar object.

Article 31

Liquidation shall be carried out by liquidators appointed by the General Assembly by a majority of 2/3 of the ordinary members of the association. The appointment of liquidators shall put an end to the mandate of the Board of board of Directors and auditors.

CHAPITRE VI
Dispositions finales

Article 32

La modalité d'exécution des présents statuts et tout ce qui n'y est pas prévu seront déterminés dans une règlement d'ordre intérieur de l'Association adopte par l'Assemblée Générale.

Article 33

Les présents statuts sont approuvés et adoptés par les membres effectifs de l'Association dont la liste est en annexe.

Fait à Ndera

UMUTWE WA VI
Ingingo zisoza

Ingingo ya 32

Uburyo aya mategeko azubahirizwa kimwe n'ibindi bidategenyijwe nayo, bizasobanyurwa ku buryo burambuye mu mabwiriza mbonezamikorere y'umuryango azemezwa n'inteko rusange.

Ingingo ya 33

Aya mategeko yemejwe kandi ashyizweho umukono n'abanyamuryango nyakuri bari ku rutonde ruyometseho.

Bikorewe i Ndera

CHAPTER VI
Final provisions

Article 32

The modalities for implementing these articles of Association and whatever has not been provided for shall be set forth in the internal regulations of the association adopted by the General Assembly.

Article 33

These articles of association are approved and adopted by the ordinary members of the association whose names are on the list attached herewith.

Done at Ndera, on.....

ITEKA RYA MINISITIRI N°48/11 RYO KUWA 09/04/2008 RYEMEZA ABAVUGIZI B'“ISHYIRAHAMWE RY'ABABYEYI RIHARANIRA GUTEZ A IMBERE UBUREZI (APRED)”	MINISTERIAL ORDER N°48/11 OF 09/04/2008 APPROVING THE LEGAL REPRESENTATIVES OF THE “ASSOCIATION DES PARENTS POUR LA PROMOTION DE L'EDUCATION (APRED)”	ARRETE MINISTERIEL N°48/11 DU 09/04/2008 PORTANT AGREMENT DES REPRESENTANTS LEGAUX DE L'« ASSOCIATION DES PARENTS POUR LA PROMOTION DE L'EDUCATION (APRED)»
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta,	The Minister of Justice/Attorney General,	Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux,
Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'iya 121;	Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 4 June 2003, as amended to date, especially in Article 120 and 121;	Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121 ;
Ashingiye ku Itegeko n°20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane iya 14 n'iya 42;	Pursuant to Law n°20/200 of 26/07/2000, relating to non Profit Making Organizations especially in Article 12, 14 and 42;	Vu la loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 12, 14 et 42 ;
Amaze kubona Iteka rya Perezida n°27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mumateka y'abaminisitiri yemezwa atanyuze mu nama y'abaminisitiri, cyane cyane mi ngingo yaryo ya mbere;	Pursuant to the Presidential Order n°27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Order s which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;	Vu l'Arrête Présidentiel n°27/01 du 18/07/2004 déterminant certains arrêtés ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier ;
Asubiye ku Iteka rya Minisitiri n° 1241/05 ryo kuwa 06/12/1985 riha ubuzimagatozi “Ishyirahamwe ry'ababyeyi riharanira guteza imbere uburezi (APRED)”, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 2,	Revised Ministerial Order n°1241/05 of 06/12/1985 granting the legal status to the “Association des Parents pour la Promotion de l'Education (APRED) », especially in Article 2 ;	Revu l'Arrêté Ministériel n°1241/05 du 06/12/1985 accordant la personnalité civile à l'Association des Parents pour la Promotion de l'Education (APRED), spécialement en son article 2 ;
Abisabwe n'Umuvugizi w'ishyirahamwe ry'ababyeyi riharanira guteza imbere uburezi	Upon request lodged by the Legal Representative of the « Association des Parents pour la Promotion de	Sur requête du Représentant Légal de l'Association des Parents pour la Promotion de

(APRED) mu rwandiko rwakiriwe kuwa 04 mata 2002 ;

ATEGETSE:

Ingingo ya mbere: Abavugizi b'umuryango

Uwemerewe kuba Umuvugizi w'ishyirahamwe ry'ababyeyi riharanira guteza imbere uburezi (APRED) ni Padiri RUGENGAMANZI Jean Baptiste, umunyarwanda uba mu murenge wa Nyamata, Akarere ka Bugesera, Intara y'Iburasirazuba.

Uwemerewe kuba Umuvugizi Wungirije w'uwo muryango ni MUSEFANO Theoneste, umunyarwanda uba mu murenge wa Nyamirambo, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali.

Ingingo ya 2: Kuvanaho ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka yabanjirije iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Ingingo ya 3: igihe iteka ritangirira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijweho mu Igazeti ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **09/04/2008**

Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa nkuru ya leta

l'Education (APRED) », on 4 April 2002 ;

HER BY ORDERS

Article One : The Legal Representatives

Father RUGENGAMANZI Jean Baptiste, of rwandan nationality, residing in Nyamata Sector, Bugesera District, Eastern Province, is authorised to the Legal Representative of the Association des Parents Pour la Promotion de l'Education (APRED)

Mr MUSEFANO Theoneste of Rwandan nationality, residing in Nyamirambo Sector, Myarugenge District, Kigali City, is authorized to be the Deputy Legal Representative of the same association.

Article 2 : Repealing of inconsistent

All previous provisions contrary to this order are hereby repealed,

Article 3: Commencement

This order shall come into force the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **09/04/2008**

The Minister of Justice/Attorney General

l'Education (APRED) reçue le 04 Avril 2002 ;

ARRETE :

Article premier: Les Représentants Légaux

Est agréé en qualité de Représentant Légal de l'Association des Parents pour la Promotion de l'Education (APRED) Abbé RUGENGAMANZI Jean Baptiste, de nationalité Rwandaise, résidant à Nyamata, District de Bugesera, Province de l'Est.

Est agréé en qualité de Représentant Légal Suppléant de la même association, Monsieur MUSEFANO Théoneste, de nationalité rwandaise, résidant à Nyamirambo, District de Nyarugenge, Ville de Kigali.

Article 2 : Dispositions abrogatoires

Toutes les dispositions réglementaires antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 3 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **09/04/2008**

Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

KARUGARAMA Tharcisse (sé)

ITEKA RYA MINISITIRI N°72/11 RYO KUWA
11/05/2009 RIHA UBUZIMAGATOZI
UMURYANGO «IKIGO NTANGARUGERO
N'AMAHUGURWA M'UBUHINZI
N'UBWOROZI CYA RUYUMBA (RFDTC)»
KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO

KARUGARAMA Tharcisse (sé)

MINISTERIAL ORDER N°72/11 OF
11/05/2009 GRANTING LEGAL STATUS TO
THE ASSOCIATION «RUYUMBA FARM
DEMONSTRATION AND TRAINING
CENTRE (RFDTC)» AND APPROVING ITS
LEGAL REPRESENTATIVES

KARUGARAMA Tharcisse (sé)

ARRETE MINISTERIEL N°72/11 DU
11/05/2009 ACCORDANT LA
PERSONNALITE CIVILE A
L'ASSOCIATION «RUYUMBA FARM
DEMONSTRATION AND TRAINING
CENTRE (RFDTC)» ET PORTANT
AGREMENT DE SES REPRESENTANTS
LEGAUX

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere : Izina n'icyicaro
by'umuryango

Ingingo ya 2 : Intego z'umuryango

Ingingo ya 3 : Abavugizi b'umuryango

Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira
gukurikizwa

TABLE OF CONTENTS

Article One : Name and Head Office
of the Association

Article 2: Objectives of the Association

Article 3: Legal Representatives

Article 4: Commencement

TABLE DES MATIERES

Article premier: Dénomination et
siège de l'association

Article 2: Objectifs de l'association

Article 3: Les Représentants Légaux

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N°72/11 RYO KUWA 11/05/2009 RIHA UBUZIMAGATOZI UMURYANGO «IKIGO NTANGARUGERO N'AMAHUGURWA MU BUHINZI N'UBWOROZI CYA RUYUMBA (RFDTC)» KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO	MINISTERIAL ORDER N°72/11 OF 11/05/2009 GRANTING LEGAL STATUS TO THE ASSOCIATION «RUYUMBA FARM DEMONSTRATION AND TRAINING CENTRE (RFDTC)» AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES	ARRETE MINISTERIEL N°72/11 DU 11/05/2009 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L'ASSOCIATION «RUYUMBA FARM DEMONSTRATION AND TRAINING CENTRE (RFDTC)» ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta,	The Minister of Justice/ Attorney General,	Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux,
Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'ya 121 ;	Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120 and 121;	Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121 ;
Ashingiye ku Itegeko n°20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 8, iya 9, iya 10 n'ya 20;	Pursuant to Law n°20/2000 of 26/07/2000, relating to Non Profit Making Organisations, especially in Articles 8, 9, 10 and 20;	Vu la Loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 8, 9, 10 et 20 ;
Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere ;	Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;	Vu l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains arrêtés ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier ;
Abisabwe n'Umuvugizi w'Umuryango «Ikigo Ntangarugero n'Amahugurwa m'Ubuhinzi n'Ubworozi cya Ruyumba» mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 25/06/2008;	Upon request lodged by the Legal Representative of the Association «Ruyumba Farm Demonstration and Training Centre (RFDTC)» on 25/06/2008;	Sur requête de Représentant Légal de Association « Ruyumba Farm Demonstration and Training Centre (RFDTC)» reçue le 25/06/2008;

ATEGETSE :

HEREBY ORDERS :

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Izina n'Icyicaro by'muryango

Ubuzimagatozi buhawe umuryango «**Ikigo Ntangerugero n'Amahugurwa m'Ubuhanzi n'Ubworozi cya Ruyumba** ufite icyicaro cyawo, mu Murenge wa Nyamiyaga, Akarere ka Kamonyi, mu Ntara y'Amajyepfo.

Article One: Name and Head Office of the Association

Legal status is hereby granted to the «**Ruyumba Farm Demonstration and Training Centre (RFDTC)**» situate at Nyamiyaga Sector, Kamonyi District, in Southern Province.

Article premier: Dénomination et siège de l'association

La personnalité civile est accordée à l'association «**Ruyumba Farm Demonstration and Training Centre (RFDTC)**» dont le siège est dans le Secteur Nyamiyaga, District de Kamonyi, Dans la Province du Sud.

Ingingo ya 2 : Intego z'umuryango

Article 2: Objectives of the Association

Article 2 : Objectifs de l'association

Umuryango ugamije:

The Association has the following objectives :

L'association a pour objet de :

-Kwigisha abaturation uburyo bwiza bwo gucunga ibyerekeye ubuhinzi n' ubworozi;

-To train the community on appropriate agriculture and animal husbandry management techniques.

-Former la population aux techniques appropriées de gestion de l'agriculture et de l'élevage ;

-Gushakira abaturation ibyangombwa byose biyanyanye n' ubuhinzi bwiza bwifashishwa mu buhinzi n' ubworozi;

-To provide the community with equipments relating to good farming methods used in agriculture and animal husbandry

-Fournir à la population les facilités de démonstration sur les méthodes agricoles convenables ;

-Korohereza abaturation uburyo bwo kwizigamira, no kubona inkunga yaba iy' amafaranga cyangwa indi no kubatoza kuyikoresha neza;

-To facilitate smooth mobilization of savings, offer access and efficient management of financial and non-financial;

-Faciliter une meilleure mobilisation à l'épargne, et de permettre à la population l'accès et à la gestion efficiente de l'appui financier et non financier;

-Kwihutisha gutangaza no gukwirakwiza ibyagezweho n' ubushakashatsi bukoze n' abanyamuryango cyangwa ibigo by' ubushakashatsi

-To advance dissemination of research findings carried out by association members and/or partner institutions research and training

-Faire progresser la dissémination des résultats de recherches effectuées par les membres de l'association et/ou les institutions de recherche

bikorana n' ishyirahamwe;

-Gutegura no gukora imishinga y' ibikorwa ibyara amafaranga, yafasha Ishyirahamwe **RFDTC** kugera ku nshingano zaryo;

-Gushyigikira umubano w' ubufatanye n' indi miryango y' ubuhinzi ikorera mu gihugu n' iy'ahandi bihuje intego;

-Gushinga no gucunga ikigo gihugura kikanagira inama abahinzi –borozi hifashishwa uburyo bugezweho bw' ikoranabuhanga mu buhinzi n' ubworozi no mu rwego rwo kubungabunga ibidukikije;

-Gukora ikintu cyose cyakorohereza abatwaga kubona inyongeramusaruro kugira ngo umusaruro wiyongere, isoko ry' ibikomoka k' ubuhinzi n' ubworozi ryaguke kandi hakoreshwe uburyo bwiza butangiza ibidukikije;

-Gushimangira amahoro n' ubwiyunge mu baturage batuye ako karere ndetse n' abaturarwanda muri rusange.

Ingingo ya 3: Abavugizi b'umuryango

Uwemerewe kuba Umuvugizi w'umuryango « **Ikigo Ntangerugero n'Amahugurwa m'Ubuhinzi n'Ubworozi cya Ruyumba** » ni **Bwana MATABARO David**, umunyarwanda, uba mu Murenge wa Ruhango, Akarere ka Ruhango, Intara y'Amajyepfo;

institutions;

-Establish and execute income generating activities that can help the association **RFDTC** to attain its objectives;

-Support relations of cooperation with agriculture institutions both at National and International level with similar objectives;

-Establish and manage a centre for training and offer advice to farmers through technology in agriculture and animal husbandry and environmental protection;

-To carry on any business or service that supplies and promotes affordable access to farm inputs, to enhance production and boost markets for farm produce and ecologically sound best farming practices;

-To foster peace and reconciliation amongst the people residing both in that district and Rwanda in general.

Article 3: Legal Representatives

Mr.MATABARO David, of Rwandan Nationality, residing in Ruhango Sector, Ruhango District, in the Southern Province, is hereby authorised to be the Legal Representative of the Association «**Ruyumba Farm Demonstration and Training Centre (RFDTC)**»;

et de formation partenaires ;

-Créer et exercer des activités génératrices de revenus qui pourront aider l'association **RFDTC** à atteindre ses objectifs ;

-Entretenir des relations de coopération avec les institutions agricoles nationales et internationales similaires ;

-Créer et gérer un centre d'encadrement et de formation agricole par des activités agricoles et technologiques en agriculture et élevage dans la protection de l'environnement ;

-Faire toutes les affaires ou service pouvant fournir et promouvoir l'accès abordable aux intrants agricoles, augmenter la production et relancer les marchés de la production agricole et les pratiques agricoles écologiquement meilleure;

-Stimuler la paix et la réconciliation au sein de la population du district et de la République Rwandaise en general.

Article 3 : Les Représentants Légaux

Est agréé en qualité de Représentant Légal de l'association «**Ruyumba Farm Demonstration and Training Centre (RFDTC)**» **Monsieur MATABARO David**, de nationalité Rwandaise, résidant dans le Secteur de Ruhango, District de Ruhango, dans la Province du Sud;

Uwemerewe kuba Umuvugizi Wungirije w'uwo muriyango ni **Bwana RUZIGAMANZI Aimable**, Umunyarwandakazi uba mu Murenge wa Rwezamenyo, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali.

Mr. RUZIGAMANZI Aimable, of Rwandan nationality, residing in Rwezamenyo sector, Nyarugenge District, in Kigali City, is hereby authorised to be the first Deputy Legal Representative of the same Association.

Est agréé en qualité de Représentant Légal Suppléant de la même association, Monsieur **RUZIGAMANZI Aimable** de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur de Rwezamenyo, District de Nyarugenge, dans la Ville de Kigali.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **11/05/2009**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **11/05/2009**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/ Attorney General

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **11/05/2009**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice /Garde des Sceaux

STATUTS DE L'ASSOCIATION DE RUYUMBA DEMONSTRATION AND TRAINING CENTER « Asbl »

AMATEGEKO SHINGIRO Y' ISHYIRAHAMWE «IKIGO NTANGARUGERO MU BUHINZI N'UBWOROZI (RFDTC) » Asbl.

STATUTS DE L'ASSOCIATION « CENTRE DE DEMONSTRATION ET DE FORMATION AGRICOLES DE RUYUMBA (RFDTC) » Asbl.

CONSTITUTION OF THE ASSOCIATION «RUYUMBA FARM DEMONSTRATION AND TRAINING CENTRE(RFDTC) » Asbl

UMUTWE WA I: IZINA, INTEBE, INTEGO

CHAPITRE I: DENOMINATION, SIEGE, OBJET

CHAPTER I: NAME, HEAD OFFICE, OBJECTIVE

Ingingo ya mbere:

Abashyize umukono kuri aya mategeko dushinze Ishyirahamwe ryitwa «**IKIGO NTANGARUGERO MU BUHINZI N'UBWOROZI (RFDTC) »**”Asbl, ugengwa naya mategeko Shingiro n’Itegeko n° 20/2000 ryo ku wa 26/07/2000 rigenga imiryango idaharanira inyungu mu Rwanda.

Article premier:

Conformément à la loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, il est créé une Association régie par les présents Statuts dénommé:

“**CENTRE DE DEMONSTRATION ET DE FORMATION AGRICOLES DE RUYUMBA (RFDTC) »**”Asbl.

Article One:

In accordance with law n° 20/2000 of 26th July 2000 relating to non-profit making organizations, it is hereby created an Association regulated by the present statute: “**RUYUMBA FARM DEMONSTRATION AND TRAINING CENTRE (RFDTC) »**” Asbl.

Ingingo ya 2:

Icyicaro cy’Umuryango kiri mu Murenge wa Nyamiyaga, mu Karere ka Kamonyi, Intara y’ Amajyepfo.

Article 2 :

Le siège de l’Association est établi dans le Secteur de Nyamiyaga, District de Kamonyi, Province du Sud.

Article 2:

The head office of the Association is established in Nyamiyaga Sector, Kamonyi District, Southern Province

Gishobora kwimurirwa mu kandi Karere ka Repubulika y’u Rwanda byemejwe n’Inteko Rusange.

Il peut être transféré en tout autre District de la République du Rwanda sur décision de l’Assemblée Générale.

It can be transferred to any other District by the decision of the General Assembly.

Ingingo ya 3:

Umuryango ukorera imirimo yawo mu karere ka Kamonyi, Intara y’ Amajyepfo.

Article 3 :

L’Association exerce ses activités dans le district de Kamonyi, Province du Sud.

Article 3 :

The Association shall practice its activities on the district territory of Kamonyi in Southern Province.

Igihe uzamara ntikigenwe.

Elle est créée pour une durée indéterminée.

It is created for an indefinite period.

Ingingo ya 4:

Article 4 :

Article 4 :

Intego z'Umuryango ni izi:

L'Association a pour but :

The objectives of the Association:

-Kwigisha abaturage uburyo bwiza bwo gucunga ibyerekeye ubuhinzi n' ubworozi;

-Former la population aux techniques appropriées de gestion de l'agriculture et de l'élevage ;

-To train the people on appropriate agriculture and livestock management techniques to an desirous communities;

-Gushakira abaturage ibyangombwa byose bijyanye n' ubuhinzi bwiza bwifashishwa mu buhinzi n' ubworozi;

-Fournir à la population les facilités de démonstration sur les méthodes agricoles convenables ;

-To provide demonstration facilities on suitable farming methods agriculture and livestock;

-Korohereza abaturage uburyo bwo kwizigamira, no kubona inkunga yaba iy' amafaranga cyangwa indi no kubatoza kuyikoresha neza;

-Faciliter une meilleure mobilisation à l'épargne, et de permettre à la population l'accès et à la gestion efficiente de l'appui financier et non financier;

-To facilitate smooth mobilization of savings, offer access and efficient management of financial and non-financial;

-Kwihutisha gutangaza no gokwirakwiza ibyagezweho n' ubushakashatsi bukoze n' abanyamuryango cyangwa ibigo by' ubushakashatsi bikorana n' ishyirahamwe;

-Faire progresser la dissémination des résultats de recherches effectuées par les membres de l'association et/ou les institutions de recherche et de formation partenaires ;

-To advance dissemination of research findings carried out by association members and/or partner institutions research and training institutions;

-Gutegura no gukora imishinga y' ibikorwa ibyara amafaranga, yafasha Ishyirahamwe **RFDTC** kugera ku nshingano zaryo;

-Créer et exercer des activités génératrices de revenus qui pourront aider l'association **RFDTC** pour atteindre à ses objectifs ;

-Create and exercise income generating activities that can help the association **RFDTC** to attain its objectives;

-Gushyigikira umubano w' ubufatanye n' indi miryango y' ubuhinzi ikorera mu gihugu n' iy'ahandi bihuje intego;

-Entretenir des relations de coopération avec les institutions agricoles nationales et internationales similaires ;

-Support relations of cooperation with agriculture national institutions and similar international institutions;

-Gushinga no gucunga ikigo gihugura kikanagira inama abahinzi -borozi hifashishwa uburyo bugezweho bw' ikoranabuhanga mu buhinzi n' ubworozi no mu rwego rwo kubungabunga ibidukikije;

-Créer et gérer un centre d'encadrement et de formation agricole par des activités agricoles et technologiques en agriculture et élevage dans la protection de l'environnement ;

-Create and manage a centre for training for agriculture activities and technology in agriculture and livestock in protection environmental;

-Gukora ikintu cyose cyakorohereza abaturatione kubona inyongeramusaruro kugira ngo umusaruro wiyongere, isoko ry' ibikomoka k' ubuhinzi n' ubworozi ryaguke kandi hakoreshe uburyo bwiza butangiza ibidukikije;

-Gushimangira amahoro n' ubwiyunge mu baturage batuye ako karere ndetse n' abatwarwanda muri rusange.

UMUTWEWARI: ABAGIZE ISHYIRAHAMWE

Ingingo ya 5:

Isyirahamwe rigizwe n'abanyamuryango bawushinze, abanyamuryango bawinjiyemo n'abanyamuryango b'icyubahiro.

Abanyamuryango bawushinze: ni abashyize umukono kuri aya mategeko shingiro.

Abanyamuryango bawinjiyemo: ni abantu cyangwa imiryango babisaba, bamaze kwiyezeza gukurikiza aya mategeko shingiro kandi bakemezwa n' Inteko Rusange.

Abanyamuryango bawushinze n' abawinjiyemo ni abanyamuryango nyakuri.

Bafite uburenganzira bumwe n' inshingano zimwe ku birebana n' umuryango

Abanyamuryango b'icyubahiro: ni abatari abanyamuryango nyakuri bashyigikiye Isyirahamwe mu bitekerezo cyangwa mu bikorwa, Inteko rusange yahisemo kubera ibikorwa byabo bakoreye umuryango.

Abanyamuryango b'icyubahiro bagishwa inama mu

-Faire toutes les affaires ou service pouvant fournir et promouvoir l'accès abordable aux intrants agricoles, augmenter la production et relancer les marchés de la production agricole et les pratiques agricoles écologiquement meilleure;

-Stimuler la paix et la réconciliation au sein de la population du district et de la République Rwandaise en general.

CHAPITRE II : DES MEMBRES

Article 5 :

L'Association se compose des membres fondateurs, des membres adhérents et des membres d'honneurs.

Sont **membres fondateurs**, les signataires des présents Statuts.

Sont membres adhérents des personnes physiques ou morales qui, sur demande et après avoir souscrit aux présents statuts, sont agréées par l'Assemblée Générale.

Les membres fondateurs et les membres adhérents sont les membres effectifs de l'Association.

Ils ont les mêmes droits et devoirs vis-à-vis de l'association.

Les membres d'honneur : sont toutes les personnes physiques ou morales auxquelles l'Assemblée Générale aura décerné ce titre en reconnaissance des services spéciaux et appréciables rendus à l'Association.

Les membres d'honneur siègent au sein de l'Assemblée

-To carry on any business or service that supplies and promotes affordable access to farm inputs, to enhance production and boost markets for farm produce and ecologically sound best farming practices;

-to foster peace and reconciliation amongst the people residing in the district in the Republic of Rwanda in general.

CHAPTER II: THE MEMBERS

Article 5 :

The Association is composed of founder Members, Ordinary Members and honorary members.

The founder Members: are those that have signed the present statute.

Ordinary members: are those who would have accepted this present statute and accepted after a written application by the General Assembly.

The founder and ordinary members are referred to as effective members of the association with equal rights and duties.

Honorary members: are all physical and moral persons whom the General Assembly will give that title in recognition of their special and appreciable services rendered to the Association.

Honorary members attend the General Assembly but

Nteko Rusange ariko ntibashobora gutora.

Ingingo ya 6:

Abanyamuryango nyakuri biyemeza kugira uruhare mu bikorwa by'umuryango batizigamye. Baza mu nama z'Inteko Rusange kandi bafite uburenganzira bwo gutora.

Bagomba gutanga umusanzu wa buri mwaka ugenwa n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 7:

Amabwiriza yihariye agenga Ishyirahamwe «**Ikigo Ntangerugero mu Buhinzi n'Ubworozi (RFDTC)**» niyo agena uko umuntu yemererwa kuba umunyamuryango.

Ingingo ya 8:

Umuntu areka kuba umunyamuryango iyo apfuye, iyo asezeye ku bushake, iyo yirukanywe cyangwa iyo umuryango usheshwe.

Uburyo umunyamuryango asezera n'impamvu zituma yirukanwa biteganywa mu Mabwiriza yihariye agenga Umuryango.

UMUTWE WA III: INZEGO

Ingingo ya 9:

Inzego z'Umuryango ni izi:

- Inteko Rusange;
- Inama y'Ubuyobozi;
- Ubugenzuzi bw'imari.

Générale sans droit de vote.

Article 6 :

Les membres effectifs s'engagent inconditionnellement de participer aux activités de l'Association. Ils assistent aux réunions de l'Assemblée Générale avec voix délibérative.

Ils ont le devoir de verser une cotisation annuelle dont le montant est fixé par l'Assemblée Générale.

Article 7 :

Le Règlement d'Ordre Intérieur de l'Association «**Centre de Démonstration et de Formation Agricoles de Ruyumba**» (RFDTC) détermine les conditions d'adhésion à l'Association

Article 8 :

La qualité de membre se perd par le décès, la démission volontaire, l'exclusion ou la dissolution de l'Association.

Les modalités de démission et les critères d'exclusion sont déterminés dans le Règlement d'ordre intérieur de l'Association.

CHAPITRE III : DES ORGANES

Article 9:

Les organes de l'Association sont :

- L'Assemblée Générale ;
- Le Conseil d'Administration ;
- Le Commissariat aux comptes.

with no right to vote.

Article 6 :

The effective members commit to unconditionally participate in the activities of the Association. They attend the general Assembly meetings with the right to vote.

They are compelled to give annual contribution which is determined by the General Assembly.

Article 7 :

The Rules of Internal Order determine the conditions of adhesion to the Association “**Ruyumba Farm Demonstration and Training Centre(RFDTC)**”

Article 8 :

Membership ceases death, by voluntary resignation, exclusion or the dissolution of Association.

The modalities of resignation and the criteria's of exclusion are determined in the Rules of Internal Order of the Association.

CHAPTER III: THE ORGANS

Article 9:

The organs of the association are:

- The general Assembly;
- Board of Directors;
- Auditorship.

Ingingo ya 10:

Inteko Rusange nirwo rwego rw'ikirenga rw'Ishyirahamwe. Igizwe n'abanyamuryango nyakuri bose.

Igice cya mbere: Inteko Rusange

Ingingo ya 11:

Inteko Rusange ifite ububasha bukurikira:

- Kwemeza no kuvugurura amategeko n'amabwiriza ngengamikorere by'Umuryango;
- Gushyiraho no kvanaho abagize Inama y'Ubuyobozi;
- Kugena gahunda y'ibikorwa by'Umuryango;
- Kwakira, guhagarika no kwirukana Umunyamuryango;
- Kwemeza imicungire ya buri mwaka y'imari y'Umuryango;
- Kwemera impano n'indagano;
- Gusesa umuryango.

Ingingo ya 12:

Inteko Rusange ihamagarwa kandi ikayoborwa n'umuvugizi w' Ishyirahamwe, yaba adahari cyangwa atabonetse bigakorwa n'Umuvugizi Wungirije.

Igihe umuvugizi n'abamwungirije batabonetse cyangwa banze, Inteko Rusange ihamagazwa mu nyandiko na 1/3 cy'abanyamuryango nyakuri.

Icyo gihe abagize inteko bitoramo Perezida w'inama.

Article 10:

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'Association. Elle est composée de tous les membres effectifs de l'Association.

Section première : De l'Assemblée Générale

Articel 11 :

L'Assemblée Générale a les pouvoirs suivants :

- Adopter et modifier les Statuts et Règlement d'ordre intérieur de l'Association ;
- Nommer et révoquer les membres du Conseil d'Administration ;
- Déterminer les activités de l'Association ;
- Admettre, suspendre et exclure un membre ;
- Approuver des comptes annuels ;
- Accepter des dons et legs ;
- Dissoudre l'Association.

Article 12 :

L'Assemblée Générale est convoquée et présidée par le Représentant Légal de l'Association, ou en cas d'absence ou d'empêchement par le Représentant Légal suppléant.

En cas d'absence, d'empêchement ou de défaillance simultanés du Représentant Légal et du Représentant Légal suppléant, l'Assemblée Générale est convoquée par écrit par un tiers des membres effectifs.

Pour la circonstance, l'Assemblée élit en son sein un Président pour la session.

Article 10:

The General Assembly is the supreme organ of the Association. It is composed of all effective members of the Association.

Section One: General Assembly

Articel 11:

The General Assembly has the following powers:

- Adopt and modify the statutes and Rules of Internal Order of The Association;
- Nominate and layoff the members of the Board of Directors;
- Determine the activities of the Association;
- Admit, suspend and exclude a member;
- Approve the annual accounts;
- Accept donations and legacies;
- Dissolute the Association.

Article 12 :

The General Assembly is summoned and presided over by the Legal representative of Association or in case of his absence by deputy Legal representative of the Association.

In case of absence or refusal of the legal representative and the assistant, The General Assembly is summoned in writing by one thirds of the effective members.

In that case, the General Assembly elects among them the president of the session.

Ingingo ya 13:

Inteko Rusange iterana kabiri mu mwaka mu nama zisanzwe. Inyandiko z'ubutumire zikubiyemo ibizigwa zohererezwa abanyamuryango nibura iminsi 30 mbere y'inama.

Ingingo ya 14:

Ku murungo w'ibyigwa n'inama ya mbere y'umwaka hagomba kubamo byanze bikunze raporo y'umwaka y'ibikorwa by'Inama y'Ubuyobozi, ibyagezweho mu mwaka ushize, umushinga w'ingengo y'imari y'umwaka utaha na raporo y'Abagenzuzi b'imari.

Ingingo ya 15:

Inteko Rusange iterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro iyo 2/3 by'abanyamuryango nyakuri bahari.

Iyo uwo mubare utuzuye, indi nama itumizwa mu minsi 15.

Iyo icyo gihe kigeze, Inteko Rusange iterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro uko umubare w'abahari waba ungana kose.

Uretse ku biteganwa ukundi n'itegeko ryerekeye imiryango idaharanira inyungu n'aya mategeko shingiro, ibyemezo by'Inteko Rusange bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye bw'amajwi. Iyo amajwi angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri .

Ingingo ya 16:

Inama Rusange idasanzwe ihamagazwa kandi

Article 13:

L'Assemblée Générale se réunit deux fois par an en session ordinaire. Les invitations contenant l'ordre du jour sont envoyées aux membres trente jours au moins avant la réunion.

Article 14:

A l'ordre du jour de la première réunion de l'année doivent figurer obligatoirement le rapport annuel d'activités du Conseil d'Administration, le rapport de l'exercice écoulé, les prévisions budgétaires ainsi que le rapport de contrôle des Commissaires aux comptes.

Article 15:

L'Assemblée Générale siège et délibère valablement lorsque les 2/3 de membres effectifs sont présents.

Si ce quorum n'est pas atteint, une nouvelle convocation est lancée dans un délai de 15 jours.

A cette échéance, l'Assemblée Générale siège et délibère valablement quelque soit le nombre de participants.

Sauf pour les cas expressément prévues par la loi relative aux associations sans but lucratif et par les présents statuts, les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité absolue des voix. En cas de parité des voix, celle du Président compte double.

Article 16 :

L'Assemblée Générale extraordinaire est convoquée et

Article 13:

The General Assembly meets twice a year in ordinary sessions. The invitations containing the agenda are sent at least thirty days before the meeting.

Article 14:

On the agenda of the first meeting of the year, must obligatorily appear annual report of activity of the board of directors, achievements of the past year, budget proposal for the next year and the report of the control by auditor ship.

Article 15 :

The General Assembly meets and makes valuable deliberations when 2/3 of the effective members are present.

If the quorum is not attained, a new summon is sent in 15 days.

After that time, the General Assembly meets and makes valuable deliberations no matter the number of participants.

Except for the cases provided for by the law related to the non profit making associations and by the present statute, the decisions of their general Assembly are made by absolute majority of votes. In case of the equality of votes, the president's vote counts double.

Article 16 :

The extraordinary General Assembly is summoned

ikayoborwa mu buryo bumwe nk'ubw'Inteko Rusange isanzwe. Igihe cyo kuyitumira ni iminsi 15.

Ariko gishobora kumanurwa ku minsi 7 iyo hari impamvu yihutirwa cyane. Impaka zigibwa gusa ku kibazo cyateganijwe ku murongo w'ibygwa.

Ingingo ya 17:

Inyandiko-mvugo z'Inteko Rusange zishyirwaho umukono na Perezida w'inama hamwe n'Umunyamabanga w'Umuryango.

Igice cya kabiri: Inama y'Ubuyobozi

Ingingo ya 18:

Inama y'Ubuyobozi igizwe na:

- Perezida : Muvugizi w'Umuryango;
- V/Perezida: Umuvugizi wungirije w'umuryango;
- Umunyamabanga;
- Umubitsi;
- Abajyanama.

Ingingo ya 19:

Abagize Inama y'Ubuyobozi batorwa n'Inteko Rusange mu banyamuryango nyakuri. Manda yabo ni imyaka itanu ishobora kongerwa. Bashobora kwifashisha abajyanama batoranywa n'Inteko Rusange hakurikijwe ubushobozi bwabo.

Ingingo ya 20:

Inama y'Ubuyobozi iterana rimwe mu gihembwe n'igihe cyose bibaye ngombwa, ihamagawe na

présidée dans les mêmes conditions que l'Assemblée Générale ordinaire. Les délais de sa convocation sont de 15 jours,

Mais en cas d'extrême urgence, ce délai peut être ramené à 7 jours. Les débats ne portent que sur l'objet de sa convocation.

Article 17 :

Les procès-verbaux des réunions de l'Assemblée Générale sont signés par le Président de la réunion et le Secrétaire de l'Association.

Section deuxième : Du Conseil d'Administration

Article 18 :

Le Conseil d'Administration est composée de :

- Président : Représentant Légal ;
- Vice- Président : Représentant Légal Suppléant ;
- Secrétaire ;
- Trésorier ;
- Les Conseillers.

Article 19 :

Les membres du Conseil d'Administration sont élus parmi les membres effectifs de l'Association pour un mandat de cinq ans renouvelable.

Ils peuvent se faire assister par des conseillers choisis par l'Assemblée Générale en fonction de leurs compétences.

Article 20 :

Le Conseil d'Administration se réunit une fois par trimestre et à chaque fois que de besoin, sur convocation

and presided in the same conditions as the Ordinary General Assembly. The time for summoning is 15 days.

But in case of extreme emergency, that time can be reduced to 7days. The debates cannot be on other than the objective of its summoning.

Article 17 :

The minutes of the meetings of the General Assembly are signed by the president and secretary of the Association.

Section two: Board of Directors

Article 18 :

The Board of Directors is composed of:

- President: Legal Representative;
- Vice-President: Deputy Legal Representative;
- Secretary;
- Treasurer;
- Advisers.

Article 19 :

The members of the Board of Directors are elected among effective members of the Association for a mandate of 5 years renewable. They can be Assisted by advisors selected by the General Assembly in relation to their competences.

Article 20 :

The Board of Directors meet once in 3months and every time needed, summoned by the president, or in

Perezida wayo, yaba adahari cyangwa atabonetse igahamagarwa na Visi-Perezida.

Iterana kandi igafata ibyemezo hakurikijwe ubwiganye busesuye bw'abayigize. Iyo ayo majwi angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

Ingingo ya 21:

Inama y'Ubuyobozi ishinze:

- Gushyira mu bikorwa ibyemezo n'ibyifuzo by'Inteko Rusange;
- Kwita ku micungire ya buri munsu y'Umuryango;
- Gukora raporo ya buri mwaka y'ibyakozwe;
- Gutegura imishinga y'ingengo y'imari igomba gushyikirizwa Inteko Rusange;
- Gushyikiriza Inteko Rusange ingingo z'amategeko shingiro n'iz'amabwiriza ngengamikorere zigomba guhindurwa;
- Gutegura inama z'Inteko Rusange;
- Kugirana imishyikirano n'indi miryango igamije ubutwererane no gushaka inkunga;
- Kuyobora imirimo y'umuryango,
- Gushaka, gushyiraho no gusezerera abakozi bo nzego zinyuranye z'umuryango.

Igice cya gatatu: Ubugenzuzi bw'imari

Ingingo ya 22:

Inteko Rusange ishyiraho buri mwaka abagenzuzi 2 b'imari bafite inshingano yo kugenzura buri gihe imicungire y'imari n'indi mitungo y'Umuryango.

de son Président, ou en cas d'absence ou d'empêchement par le Vice-Président.

Il siège et délibère à la majorité absolue des membres. En cas de parité de voix, celle du Président compte double.

Article 21:

Le Conseil d'Administration a pour attributions :

- Exécuter les décisions et recommandations de l'Assemblée Générale ;
- S'occuper de la gestion quotidienne de l'Association ;
- Rédiger les rapports annuels d'activités ;
- Elaborer les prévisions budgétaires à soumettre à l'Assemblée Générale ;
- Proposer à l'Assemblée Générale les modifications aux statuts et au Règlement d'ordre intérieur de l'Association ;
- Préparer la session de l'Assemblée Générale ;
- Négocier les accords de coopération et de financement avec les partenaires ;
- Assurer l'administration de l'association ;
- Recruter, nommer et révoquer le personnel de différents services de l'Association.

Section troisième : Du Commissariat aux comptes

Article 22 :

L'Assemblée Générale nomme annuellement deux Commissaires aux comptes ayant pour mission de contrôler en tout temps la gestion des finances et autre patrimoine de l'Association et lui faire des avis.

case of his absence by the Vice-President.

It assembles and makes decision by absolute majority of its members. In case of parity of votes, the president's vote counts double.

Article 21 :

The Board of Directors is in charge of:

- Executing the decisions and recommendations of the General Assembly;
- Follow up the daily management of the Association;
- Prepare annual activity reports;
- Elaborate the budgetary bills to be submitted to the General Assembly;
- Propose to the General Assembly the modifications to the statute and the Rules of Internal Order of the Association;
- Prepare the session of the General Assembly;
- To carry out negotiation of cooperation and financial agreements with the partners,
- To ensure the association's administration;
- Recruit, nominate and dismiss the personnel of different services of the Association.

Section three: Auditorship

Article 22:

The General Assembly nominate annually two auditors with a mission to control all the time the management of finances and other assets of the Association and give advises.

Bafite kandi uburenganzira bwo kureba mu bitabo n'inyandiko z'ibaruramari z'Umuryango ariko batabijyanye hanze y'ububiko.

Batanga raporo zabo mu Nteko Rusange.

UMUTWE WA IV: UMUTUNGO

Ingingo ya 23:

Ishyirahamwe rishobora gutira cyangwa gutunga ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa ukeneye kugira ngo ugere ku ntego zaryo.

Ingingo ya 24:

Umutungo w'Umuryango ugizwe n'imisanzu, ibikorwa by'Umuryango, impano, imfashanyo n'indago.

Ingingo ya 25:

Umutungo w'Umuryango ni uwawo bwite. Ugenera umutungo wawo ibikorwa byose bituma ugera ku ntego yawo.

Ingingo ya 26:

Igihe Umuryango usheshwe, Inteko Rusange ishira umuntu umwe cyangwa benshi bashinzwe kurangiza iryo seswa.

Iyo hamaze gukorwa ibarura ry'agaciro k'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa by'Umuryango no kwishyura imyenda, umutungo usigaye uhabwa irindi shyirahamwe bihuje intego.

UMUTWE WA IV: INGINGO ZISOZA

Ils ont accès, sans les déplacer, aux livres et aux écritures comptables de l'Association.

Ils rendent compte à l'Assemblée Générale.

CHAPITRE IV : DU PATRIMOINE

Article 23 :

L'Association peut posséder, soit en jouissance, soit en propriété, les biens meubles et immeubles nécessaires à la réalisation de son objet.

Article 24 :

Le patrimoine de l'Association est constitué des cotisations des membres, les produits des travaux de l'Association, dons, legs et subventions diverses.

Article 25 :

Les biens de l'Association sont sa propriété exclusive. Elle affecte ses ressources à tout ce qui concourt directement ou indirectement à la réalisation des objectifs de l'Association.

Article 26 :

En cas de dissolution de l'Association, l'Assemblée Générale désigne un ou plusieurs curateurs chargés de procéder à la liquidation.

Après la réalisation de la valeur des biens meubles et immeubles de l'Association et apurement du passif, l'actif du patrimoine sera cédé à une autre association poursuivant les objectifs similaires.

CHAPITRE IV : DISPOSITIONS FINALES

Without displacing, They have access to books and records of accounts of the Association.

They give report to the General Assembly.

CHAPTER IV: THE PATRIMONY

Article 23:

The Association can borrow or possess movable and immovable assets necessary to achieve its objective.

Article 24 :

The patrimony of the Association is comprised of the contributions of the members, products of the works of the Association, donations, legacies and varied subventions.

Article 25 :

The assets of the Association are its exclusive property. It allocates its resources to anything that can lead to direct or indirect realization of its goal.

Article 26 :

In case of dissolution of the Association, the General Assembly designates one or many curators to proceed the liquidation.

After the realization of the value of the movable and immovable assets of the Association and paying the debts, the active assets will be given to another Association with similar objectives.

CHAPTER IV: FINAL DISPOSITIONS

Ingingo ya 27:

Aya mategeko ashobora guhindurwa byemejwe ku bwiganze busesuye bw'abanyamuryango nyakuri bateraniye mu Nteko Rusange, bisabwe n'Inama y'Ubuyobozi cyangwa 1/3 cy'abanyamuryango nyakuri.

Ingingo ya 28:

Byemejwe n'abagize ubwiganze bwa 2/3 by'abanyamuryango nyakuri, Inteko Rusange ishobora gusesa Umuryango, kuwufatanya n'undi cyangwa kuwomeka ku wundi Muryango bihuje intego.

Ingingo ya 29:

Ku bidateganijwe muri aya mategeko shingiro, Umuryango uziyambaza itegeko rigena imiryango idaharanira inyungu n'amabwiriza ngengamikorere yemejwe n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 30:

Aya mategeko shingiro yemejwe n'abashinze Umuryango bateraniye mu Nteko Rusange bari kuri lisiti iyometseho.

Bikorewe i Ruyumba, kuwa 05/02/2009

Article 27 :

Les présents statuts peuvent faire l'objet de modifications sur décision de l'Assemblée Générale prise à la majorité absolue de membres effectifs, soit sur proposition du ou à la demande d'un tiers de membres effectifs.

Article 28 :

Sur décision de la majorité de 2/3 des membres effectifs, l'Assemblée Générale peut prononcer la dissolution de l'Association, sa fusion avec ou son affiliation à toute autre association poursuivant un but analogue.

Article 29 :

Pour ce qui n'est pas prévu dans les présents statuts, l'Association s'en référera à la loi régissant les associations sans but lucratif et au règlement d'ordre intérieur adopté par l'Assemblée Générale.

Article 30 :

Les présents statuts sont adoptés par les membres fondateurs de l'Association réunis en Assemblée Générale constitutive dont la liste est en annexe.

Fait à Ruyumba, le 05/02/2009

Article 27 :

The present statute can be modified by absolute majority of the effective members meeting in a General Assembly, on proposition by the Board of Directors or by 1/3 of the effective members.

Article 28 :

On the decision of 2/3 of effective members, the General Assembly can vote for dissolution of the Association, fusion with another or affiliation to any other Association with the same goals.

Article 29 :

For what is not provided for in this current statute, the association will refer to the law regulating the non profit making associations and the Rules of Internal Order adopted by the General Assembly.

Article 30 :

The current statutes are adopted by the founder members of the Association meeting in a General Assembly whose list is annexed.

Done at Ruyumba, on 05/02/2009

Umugereka wa 1:

Urutonde rw'abashinze Umuryango RFDTC bateraniye mu Nteko Rusange ku ya 05/02/2009

Amazina	Aho abarizwa	Umukono
1. MATABARO David	Koperative UMUHOZA	(sé)
2. MUKANKAKA Marcelline	Koperative UM UHUZA	(sé)
3. RUZIGANDEKWE Aimable	Akarere ka Kamonyi	(sé)
4. HABIMANA Innoçent	Akarere ka Kamonyi	(sé)
5. KABANO Charles	Akarere ka Ruhango	(sé)
6. MUKARUGAMBWA Eulerie	Akarere ka Ruhango	(sé)

Bikorewe ku Kamonyi, kuwa 05/02/2009

.....

INYANDIKOMVUGO Y'INAMA RUSANGE ISHINGA UMURYANGO

Kuwa 05 Gashyantare 2009, abanyamuryango aribo Akarere ka Ruhango, Akarere ka Kamonyi na Koperative UMUHUZA bateraniye mu nama yabo rusange yabereye i Nyamiyaga mu Karere ka Kamonyi; nyuma yo kwitoramo umuyobozi n'umwanditsi b'inama bize ku ngingo eshatu zikurikira:

1. Ishingwa ry'Umuryango
2. Kwemeza amategeko shingiro y'Umuryango
3. Gutora inzego ziyobora Umuryango

Ingingo ya mbere: Ishingwa ry'Umuryango

Nyuma yo kubyunguranaho ibitekerezo abanyamuryango mu nteko yabo rusange bemeje ishingwa ry'Umuryango maze bawita **Ikigo Ntangerugero n'Amahugurwa mu Buhinzi n'Ubworozi cya Ruyumba (RFDTC) asbl** mu kinyarwanda cyangwa Centre de Demonstration et de Formation Agricoles de Ruyumba (RFDTC) mu gifaransa; cyangwa se na none Ruyumba Farm Demonstration and Training Centre (RFDTC) mu cyongereza.

Bityo Umuryango ukazagengwa n'itegeko N° 20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 rigena imiryango idaharanira inyungu mu Rwanda, n'amategeko shingiro yawo.

Ingingo ya kabiri: Amategeko shingiro ya RFDTC

Nyuma yo gushinga Umuryango, abanyamuryango basuzumye amategeko shingiro barayemeza kandi bayashyiraho umukono

Ingingo ya gatatu: Gushyiraho inzego z'Umuryango RFDTC

Abanyamuryango bagize inteko rusange batoye abagize inzego z'Umuryango ku buryo bukurikira:

a) Inama y'Ubuyobozi

Inama y'ubuyobozi igizwe na:

- Perezida ariwe Muvugizi w'Umuryango: Bwana MATABARO David
- V/Perezida: Umuvugizi wungirije: Bwana RUSINGIZANDEKWE Aimable
- Umunyamabanga: Bwana KABANO Charles
- Umubitsi: Madamu MUKANKAKA Marcelline\

Aba bagize Inama y'Ubuyobozi batowe n'Inteko Rusange manda yabo ni imyaka itanu ishobora kongerwa.

b) Ubugenzuzi bw'Imari

Inteko Rusange yashyizeho abagenzuzi 2 b'imari bafite inshingano yo kugenzura buri gihe imicungire y'imari n'indi mitungo y'Umuryango kandi bazajya batorwa buri mwaka (manda y'umwaka 1).

Abo ni: - Bwana HABIMANA Innocent na
- Madamu MUKARUGAMBWA Eulerie

Ibindi

Inteko Rusange yemeje abanyamuryango b'icyubahiro (*Les membres d'honneur*) aribo: KIST; ISAR; IRST na LWF bityo ibyo bigo nabyo bikagena buri cyose umuntu ugihagararira mu nama ngishwanama y'Umuryango.

Inama ishoje imirimo yayo saa saba n'iminota makumyabiri n'umwe (13h21')

Bikorewe ku Kamonyi, kuwa 05/02/2009

Umwanditsi w'inama
TWILINGIYUMUKIZA Jean
(sé)

Umuyobozi w'Inama
MUNYANDAMUTSA J Paul
(sé)

ITEKA RYA MINISITIRI N°80/08.11
RYO KU WA 02/05/2011 RIHINDURA
KANDI RYEMEZA ABAVUGIZI
B'UMURYANGO “ COMPAGNONS
FONTAINIERS DU RWANDA (CO.FO.
RWA)”

MINISTERIAL ORDER N°80/08.11 OF
02/05/2011 ALTERING AND APPROVING
THE LEGAL REPRESENTATIVES OF
ASSOCIATION “COMPAGNONS
FONTAINIERS DU RWANDA”
(CO.FO.RWA)”

ARRETE MINISTERIEL N°80/08.11
DU 02/05/2011 MODIFIANT ET
PORTANT AGREMENT DES
REPRESENTANTS LEGAUX DE
L'ASSOCIATION “COMPAGNONS
FONTAINIERS DU RWANDA
(CO.FO.RWA)”

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Abavugizi b'umuryango

Article one: Legal Representatives

Article premier: Représentants Légaux

Ingingo ya 2: Igihe iteka ritangira
gukurikizwa

Article 2: Commencement

Article 2: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N°80/08.11 RYO KUWA 02/05/2011 RIHIDURA KANDI RYEMEZA ABAVUGIZI B'UMURYANGO "COMPAGNONS FONTAINIERS DU RWANDA (CO.FO.RWA)"	MINISTERIAL ORDER N°80/08.11 OF 02/05/2011 ALTERING AND APPROVING THE LEGAL REPRESENTATIVES OF ASSOCIATION "COMPAGNONS FONTAINIERS DU RWANDA"(CO.FO.RWA)"	ARRETE MINISTERIEL N°80/08.11 DU 02/05/2011 MODIFIANT ET PORTANT AGREMENT DES REPRESENTANTS LEGAUX DE L'ASSOCIATION "COMPAGNONS FONTAINIERS DU RWANDA (CO.FO.RWA)"
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta,	The Minister of Justice/Attorney General	Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux,
Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'iya 121 ;	Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in articles 120 and 121;	Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121;
Ashingiye ku itegeko n°20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 20 ;	Pursuant to Law n° 20/2000 of 26/07/2000, relating to Non Profit Making Organizations, especially in article 20;	Vu la Loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en son article 20 ;
Ashingiye ku iteka rya Perezida n° 27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere ;	Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article one ;	Vu l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains Arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier ;
Abisabwe n'Umuvugizi w'Umuryango « COMPAGNONS FONTAINIERS DU RWANDA (CO.FO.RWA) » mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 21/03/2011 ;	On request lodged by the Legal Representative of the Association « COMPAGNONS FONTAINIERS DU RWANDA (CO.FO.RWA) » on 21/03/2011	Sur requête du Représentant Légal de l'Association « COMPAGNONS FONTAINIERS DU RWANDA (CO.FO.RWA) » reçue le 21/03/2011 ;

ATEGETSE :

HEREBY ORDERS :

ARRETE :

Ingingo ya mbere : Abavugizi b'umuryango

Uwemerewe kuba Umuvugizi w'Umuryango “**COMPAGNONS FONTAINIERS DU RWANDA (CO.FO.RWA)** ni **Bwana NYABYENDA Révérien**, umunyarwanda uba mu Murenge wa Kimironko, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali.

Uwemerewe kuba umuvugizi Wungirije wa mbere w'uwo muryango ni Bwana **KIREZI Joseph**, umunyarwanda, uba mu Murenge wa Kacyiru, Akarere ka Gasabo, mu Mujyi wa Kigali .

Uwemerewe kuba Umuvugizi Wungirije wa kabiri w'uwo muryango ni **Madamu MUKAGASHUGI Alvera**, umunyarwandakazi, uba mu urenge wa Shyogwe, Akarere ka Muhanga, mu Ntara y'Amajyepfo.

Ingingo ya 2 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya

Article One: Legal Representatives

Mr. NYABYENDA Révérien of Rwandan nationality, residing in Kimironko Sector, Gasabo District, in the Kigali City, is hereby authorized to be the Legal Representative of the Association “**COMPAGNONS FONTAINIERS DU RWANDA (CO.FO.RWA)**”.

Mr. KIREZI Joseph of Rwandan nationality, residing in Kacyiru Sector, Gasabo District, in Kigali City, is hereby authorized to be the first Deputy Legal Representative of the same association.

Ms. MUKAGASHUGI Alvera of Rwandan nationality, residing in Shyogwe Sector, Muhanga District, in Southern Province, is hereby authorized to be the second Deputy Legal Representative of the same association.

Article 2: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of Republic of

Article premier: Représentants Légaux

Est agréé en qualité de Représentant Légal de l'Association « **COMPAGNONS FONTAINIERS DU RWANDA (CO.FO.RWA)** » **Monsieur NYABYENDA Révérien** de nationalité Rwandaise, résidant dans le Secteur de Kimironko, District de Gasabo, dans la Ville de Kigali.

Est agréé en qualité de premier, Représentant Légal Suppléant de la même association, **Monsieur KIREZI Joseph** de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur de Kacyiru, District de Gasabo, dans la Ville de Kigali.

Est agréé en qualité de la deuxième Représentante Légale Suppléante de la même association, **Madame MUKAGASHUGI Alvera**, résidant dans le Secteur de Shyogwe, District de Muhanga, dans la Province du Sud.

Article 2: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la

Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 02 Gicurasi 2011

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

Rwanda.

Kigali, on 2nd May, 2011

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minister of Justice/Attorney General

République du Rwanda.

Kigali, le 02 Mai 2011

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

LES COMPAGNONS FONTAINIERS DU RWANDA

B.P. 3.152 KIGALI
B.P. 57 GITARAMA



Tel: 0788303389 (Mobile)
e-mail: cfrwa@rwanda1.com
Site Web: www.coforwa.org

ISHYIRAHAMWE RYA BA KANYAMIGEZI BO MU RWANDA
Arrêté ministériel n° 63/11 du 31.05.2004, J.O n° 5 du 01/03/2005

**INYANDIKO-MVUGO Y'INAMA Y'INTEKO RUSANGE YA COFORWA
YO KUWA 29 KANAMA 2010.**

Inama y'inteko rusange ya COFORWA (Compagnons fontainiers du Rwanda) yateraniye ku cyicaro cy'ishyirahamwe mu murenge wa Kibangu mu Karere ka Muhanga itangira imirimo yayo 11h45. Yayobowe na Bwana MUSABYIMANA Thaddée, Perezida w'inama y'ubuyobozi ya COFORWA akaba n'umuvugizi wayo (Représentant Légal). Inama yitabiriwe n'abanyamuryango 80 naho 5 batanu bakaba bari bagize impamvu zatumye bataboneka mu nama.

Ku murongo w'ibyigwa hemejwe ibi bikurikira:

1. **Kwemeza inyandikomvugo y'inama y'Inteko Rusange yo kuwa 07/03/2010**
2. **Kureba aho ishyirwa mu bikorwa ry'ibyemezo by'inama y'Inteko Rusange yo kuwa 07/03/2010 rigeze**
3. **Gusuzuma ibikorwa by'ingenzi byagezweho n'inama y'ubuyobozi icyuye igihe**
4. **Kuvugurura inzego z'ishyirahamwe**

1. Kwemeza inyandikomvugo y'inama y'Inteko Rusange yo kuwa 07/03/2010

Inyandikomvugo y'inama y'inteko rusange yo ku wa 07 Werurwe 2010 yaremejwe imaze gukorerwa ubugororangingo.

2. Ishyirwa mu bikorwa ry'ibyemezo byafashwe mu nama y'inteko rusange yo kuwa 07/03/2010

Inama yagejejweho aho ishyirwa mu bikorwa ry'ibyemezo by'Inteko Rusange yo ku wa 07/03/2010 rigeze irabyishimira.

3. Gusuzuma ibikorwa by'ingenzi byagezweho n'inama y'ubuyobozi mu gihe cy'imyaka itatu imaze.

Umuyobozi w'inama akaba n'umuyobozi w'inama y'Ubuyobozi yagejeje ku banyamuryango incamake y'ibyagezweho mu nama y'Ubuyobozi mu gihe cya manda y'imyaka itatu irangiye barabishima babiha amashyi n'impundu.

4. Kuvugurura inzego z'ishyirahamwe (amatora)

Umuyobozi w'inama Bwana MUSABYIMANA Thaddée akaba n'umuvugizi wa COFORWA warimo arangiza manda ye yabanje kwibutsa amwe mu mategeko abari mu nama. Yasomye ingingo ya 25 na 26 zivuga muri make abemerewe gutorerwa kujya mu nzego za COFORWA n'ibyo bagomba kuba bujuje cyane cyane kuba bafite ubushobozi ku mwanya bagiye kujyaho. Izo ngingo ebyiri nizo yibanzeho mu kuzisobanura avuga ko ibindi bijyanye n'amatora byaza gusobanurwa n'akanama gashinzwe amatora.

Hashyizweho komisiyo y'amatora igizwe n'abantu batatu nk'uko amategeko abiteganya. Hemejwe RUGENGAMANZI Philippe, MUJAWAYEZU Immaculée, na MUNYANSANGA Alexis ari nawe watorewe kuyobora ako kanama nyuma y'umwiherero abakagize bakoze. Umuyobozi w'akanama k'amatora yafashe umwanya uhagije asoma kandi asobanura iby'ingenzi bikubiye mu mategeko COFORWA igenderaho cyane cyane bijyanye n'amatora y'inzego z'ishyirahamwe. Yasabye abanyamuryango gutora abo babona bazafasha COFORWA bikwiye babifitiye ubushobozi. Hasobanuwe uburyo bwo kwiyamamaza aho umuntu yiyamamaza cyangwa akamamazwa n'abandi. Umuyobozi w'akanama k'amatora yasabye abanyamuryango bari mu nama bari bagiye kwitorera abayobozi kuvugisha ukuri babona hari ufite imiziro yatuma atajya mu nzego bakabivugira mu ruhamwe. Basobanuriwe ko amatora aba mu ibanga bakoresheje inyandiko kandi ko umwanya utorerwa ukwawo. Inteko itora yari igizwe n'abanyamuryango 80 n'ubwo yagiye ihinduka kubera abagiye basohoka. Imbonerahamwe ikurikira iragaragaza urutonde rw'abiyamamaje n'uburyo barushanijwe amajwi:

Umwanya utorerwa	Abakandida	Amajwi
1.Perezida w'Inama y'Ubuyobozi	1. NYABYENDA Révérien	72
	2. SIBOMANA Joseph	8
2.Visi-Perezida wa mbere	1. KIREZI Joseph	67
	2. SIBOMANA Joseph	12
	Imfabusa	1
3.Visi-Perezida wa kabiri	1. HATEGEKIMANA Alphonse	27
	2. MUKAGASHUGI Alvera	39
	3. NSENGIYUMVA Claudien	14
4.Umujyanama mu bukungu	1.HATEGEKIMANA Alphonse	44
	2. NSENGIYUMVA Claudien	33

5.Umujiyanama mu mategeko	1.UWIMANA Christine	49
	2.NIYITEGEKA F.Xavier	29
6.Umujiyanama muri Tekiniki	1.NSENGIYUMVA Claudien	20
	2.SIBOMANA Evariste	58
7.Umujiyanama mu muco	1.SIBOMANA Evariste	69
	Imfabusa	8

Abatorewe kuja mu nama y'ubuyobozi babaye aba bakurikira:

1. Perezida : NYABYENDA Révérien
2. Visi-Perezida wa mbere : KIREZI Joseph
3. Visi-Perezida wa kabiri : MUKAGASHUGI Alvera
4. Umujiyanama mu bukungu : HATEGEKIMANA Alphonse
5. Umujiyanama mu mategeko : UWIMANA Christine
6. Umujiyanama muri Tekiniki : SIBOMANA Evariste
7. Umujiyanama mu muco : NSENGIYUMVA Claudien

Nyuma yo gutora abagize inama y'ubuyobozi hatowe Inama Ngenzuzi. Habanje gusobanurwa ko abagize iyi nama hatorwa abantu batatu batorerwa rimwe abarushije abandi amajwi akaba aribo baba batowe. Nyuma bariherera bakitoramo uzayobora inama ngenzuzi. Hasobanuwe ko umuntu yemerewe gutora abatarenze batatu. Habonetse abakandida bakurikira bagira n'amajwi akurikira:

N°	Abakandida	Amajwi babonye
1	SIBOMANA Joseph	69
2	NIYITEGEKA F.Xavier	22
3	NZAYISENGA Emmanuel	43
4	IYAKAREMYE Joseph	59
5	RWICANINYONI Joseph	17

Abatorewe kuja mu nama ngenzuzi ni:

1. SIBOMANA Joseph
2. NZAYISENGA Emmanuel
3. IYAKAREMYE Joseph

Bahawe igihe gito cyo kwiherera bakitoramo uzayobora urwo rwego maze icyizere bakigirira Bwana SIBOMANA Joseph ngo azababere Perezida.

Inama yasoje imirimo yayo 17h45

MUNYANSANGA Alexis (sé)
Umwanditsi w’Inama

MUSABYIMANA Thaddée (sé)
Umuyobozi w’Inama

LES COMPAGNONS FONTAINIERS DU RWANDA

B.P. 3.152 KIGALI
B.P. 57 GITARAMA



Tel: 0788303389 (Mobile)
e-mail: cfrwa@rwanda1.com

Site

Web: www.coforwa.org

ISHYIRAHAMWE RYA BA KANYAMIGEZI BO MU RWANDA

Arrête ministériel n° 63/11 du 31.05.2004, J.O n° 5 du 01/03/2005

DECLARATION DES REPRESENTANTS LEGAUX

Nous soussignés, NYABYENDA Révérien, KIREZI Joseph et MUKAGASHUGI Alvèra déclarons avoir été élus respectivement, Représentant Légal, Premier Vice-Président et deuxième Vice-Présidente de COFORWA par l'Assemblée Générale ordinaire de ladite Association tenue en date du 29 Août 2010 au siège de COFORWA sis à Kibangu, District de MUHANGA, Province du Sud.

N°	NOM ET PRENOM	SIGNATURE
1	NYABYENDA Révérien	(sé)
2	KIREZI Joseph	(sé)
3	MUKAGASHUGI Alvèra	(sé)

Fait à Kibangu, le 29 Août 2010

LES COMPAGNONS FONTAINIERS DU RWANDA

B.P. 3.152 KIGAL
B.P. 57 GITARAMA



Tel: 0788303389 (Mobile)
e-mail: cfrwa@rwanda1.com
Site Web: www.coforwa.org

ISHYIRAHAMWE RYA BA KANYAMIGEZI BO MU RWANDA
Arrête ministériel n° 63/11 du 31.05.2004, J.O n° 5 du 01/03/2005

ABANYAMURYANGO BITABIRIYE INAMA Y'INTEKO RUSANGE YO KUWA
29/08/2010

N°	AMAZINA YOMBI	AKARERE	UMUKONO
1	NZIYONSENGA Wicléf	GASABO	(Sé)
2	MUNYANDANGUZA Sylvestre	MUHANGA	(Sé)
3	KURUJYIBWAMI Augustin	MUHANGA	(Sé)
4	BIZIYAREMYE Fidèle	MUHANGA	(Sé)
5	GAFARANGA Valens	MUHANGA	(Sé)
6	MUKEZANGANGO Augustin	MUHNAGA	(Sé)
7	TABARUKA Xavier	MUHANGA	(Sé)
8	NYUMVIRA MISAGO Augustave	MUHANGA	(Sé)
9	NTAHOMPAGAZE Froduald	MUHANGA	(Sé)
10	MAVUKO Froduald	MUHANGA	(Sé)
11	KANYAMUHANDA Damien	MUHANGA	(Sé)
12	KARAMUHEHO Charles	MUHANGA	(Sé)
13	MUSENGWAJABIRO Jean	MUHANGA	(Sé)
14	MUSABYIMANA Germain	MUHANGA	(Sé)
15	BAKUNDUKIZE Venuste	MUHANGA	(Sé)
16	RUHORAHOZA Landouard	MUHANGA	(Sé)
17	NSHIMYUMUKIZA Victor	MUHANGA	(Sé)
18	TWAGIRAYEZU Paulin	MUHANGA	(Sé)
19	MUGEMANA Joseph	MUHANGA	(Sé)

20	GATANA SHUMBUSHO Pierre Célestin	MUHANGA	(Sé)
21	HAGUMINTWARI Claver	MUHANGA	(Sé)
22	NIYITEGEKA F.Xavier	MUHANGA	(Sé)
23	NSABIMANA Camille	MUHANGA	(Sé)
24	NZAYISENGA Emmanuel	MUHANGA	(Sé)
25	SIBOMANA Joseph	MUHANGA	(Sé)
26	IYAKAREMYE Joseph	MUHANGA	(Sé)
27	NSENGIYUMVA Claudien	MUHANGA	(Sé)
28	SIBOMANA Evariste	MUSANZE	(Sé)
29	HATEGEKIMANA Alphonse	KICUKIRO	(Sé)
30	UWIMANA Christine	MUHANGA	(Sé)
31	MUKAGASHUGI Alvèra	MUHANGA	(Sé)
32	KIREZI Joseph	GICUMBI	(Sé)
33	NYABYENDA Révérien	GASABO	(Sé)
34	MUSONERA Alphonse	MUHANGA	(Sé)
35	NIYONSABA Eugène	MUHANGA	(Sé)
36	NDATUWERA Jean Claude	MUHANGA	(Sé)
37	KAREGEYA Charles	MUHANGA	(Sé)
38	KAYITANKORE Evariste	MUHANGA	(Sé)
39	GATSINGA Mathieu	MUHANGA	(Sé)
40	UWIMBABAZI Marcelline	NGORORERO	(Sé)
41	MUJAWAYEZU Immaculée	MUHANGA	(Sé)
42	HABIYAKARE Evariste	MUHANGA	(Sé)
43	BIZIMANA Juvénal	MUHANGA	(Sé)
44	SABAGIRIRWA Athanase	MUHANGA	(Sé)
45	MVUNABANDI MILINDI Faustin	MUHANGA	(Sé)
46	KANYAMUGENGE Célestin	MUHANGA	(Sé)
47	MAHARANE André	MUHANGA	(Sé)
48	MUCUMBITSI Pascal	MUHANGA	(Sé)
49	TUJYINAMA Papias	MUHANGA	(Sé)

50	NDIBWAMI Edouard	MUHANGA	(Sé)
51	RWICANINYONI Joseph	MUHANGA	(Sé)
52	RUKENGERA Sévérien	MUHANGA	(Sé)
53	RUTIKANGA Elie	MUHANGA	(Sé)
54	TUGIRIMANA François	MUHANGA	(Sé)
55	NYIRAMPUNGA Winifride	MUHANGA	(Sé)
56	MUNYENGABE Claver	MUHANGA	(Sé)
57	MUSABYIMANA Eugène	MUHANGA	(Sé)
58	HABYARIMANA Jonas	MUHANGA	(Sé)
59	RUGENGAMANZI Philippe	MUHANGA	(Sé)
60	GASASIRA Claudien	MUHANGA	(Sé)
61	MUNYANSANGA Alexis	MUHANGA	(Sé)
62	MUSABYIMANA Thaddée	KICUKIRO	(Sé)
63	BATAMURIZA Yvonne	MUHANGA	(Sé)
64	HAKIZIMFURA Juvénal	MUHANGA	(Sé)
65	NZABARINDA Laurent	MUHANGA	(Sé)
66	HAKIZIMANA Marcel	MUHANGA	(Sé)
67	DUSABUMUREMYI Evalde	MUHANGA	(Sé)
68	NAMAHORO Germaine	MUHANGA	(Sé)
69	NIYITEGEKA Simon	MUHANGA	(Sé)
70	HABIMANA Elie	MUHANGA	(Sé)
71	MUNYANKUMBURWA Jean Claude	MUHANGA	(Sé)
72	BARANYERETSE Valens	MUHANGA	(Sé)
73	NGIMBANYI Anselme	MUHANGA	(Sé)
74	SENGABO Marcel	MUHANGA	(Sé)
75	MUNYAMBIBI Thaddée	MUHANGA	(Sé)
76	HARERIMANA Vénant	MUHANGA	(Sé)
77	KABIRIGI Pascal	MUHANGA	(Sé)
78	NIYITEGEKA Marcel	MUHANGA	(Sé)
79	MPIRANYI Eulade	MUHANGA	(Sé)

80	NIYITEGEKA Martin	MUHANGA	(Sé)
81	MUNYANGAJU Stanislas	MUHANGA	(Sé)
82	MUNYANZIZA Ladislav	NYARUGENGE	(Sé)

**ICYEMEZO N°RCA 399/2010 CYO KUWA 15/03/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI
“SAVINGS AND CREDIT COOPERATIVE-TUGERE HEZA KARAMA” (SACCO TUGERE
HEZA KARAMA)**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa “**SACCO TUGERE HEZA KARAMA**” ifite icyicaro i Gahororo, Umurenge wa Karama, Akarere ka Huye, Intara y’Amajyepfo, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 21 Ukwakira 2009;

YEMEJE:

Ingingo ya 1:

SACCO TUGERE HEZA KARAMA ifite icyicaro i Gahororo, Umurenge wa Karama, Akarere ka Huye, Intara y’Amajyepfo, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

SACCO TUGERE HEZA KARAMA igamije guteza imbere abanyamuryango ibafasha kwizigamira no kubona inguzanyo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa 15/03/2010

(sé)

MUGABO Damien
Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe
guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA 078/2010 CYO KUWA 18/01/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE YO KUZIGAMA NO KUGURIZANYA “SACCO INYUMBA YA KAYUMBU” (SIKA)

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n°50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa “**SACCO INYUMBA YA KAYUMBU**” (SIKA) ifite icyicaro i Nyarugenge, Umurenge wa Kayumbu, Akarere ka Kamonyi, Intara y’Amajyepfo, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 17 Ukuboza 2009;

YEMEJE:

Ingingo ya 1:

“**SACCO INYUMBA YA KAYUMBU**” (SIKA) ifite icyicaro i Nyarugenge, Umurenge wa Kayumbu, Akarere ka Kamonyi, Intara y’Amajyepfo, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

“**SACCO INYUMBA YA KAYUMBU**” (SIKA) igamije guteza imbere abanyamuryango ibafasha kwizigamira no kubona inguzanyo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa 18/01/2010

(sé)

MUGABO Damien
Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe
guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA 293/2010 CYO KUWA 26/02/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE YO KUZIGAMA NO KUGURIZANYA “SACCO INGERI CYEZA” (SIC)

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n°50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa “SACCO INGERI CYEZA” (SIC) ifite icyicaro i Takwe, Umurenge wa Cyeza, Akarere ka Muhanga, Intara y’Amajyepfo, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 26/10/2009

YEMEJE:

Ingingo ya 1:

SACCO INGERI CYEZA” (SIC) ifite icyicaro i Takwe, Umurenge wa Cyeza, Akarere ka Muhanga, Intara y’Amajyepfo, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

SACCO INGERI CYEZA” (SIC) igamije guteza imbere abanyamuryango ibafasha kwizigamira no kubona inguzanyo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabiherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa 26/02/2010

(sé)

MUGABO Damien
Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe
guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA 422/2011 CYO KUWA 10/05/2011 GIHA UBUZIMAGATOZI
“COOPERATIVE DES AGRICULTEURS DE MAIS DE MUHURA” (C.A.M.MU)**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n°50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n°16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative “C.A.M.MU” ifite icyicaro i Taba, Umurenge wa Muhura, Akarere ka Gatsibo, Intara y’Iburasirazuba, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 30/03/2011;

YEMEJE:

Ingingo ya 1:

Koperative “C.A.M.MU” ifite icyicaro i Taba, Umurenge wa Muhura, Akarere ka Gatsibo, Intara y’Iburasirazuba, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative “C.A.M.MU” igamije guteza imbere ubuhinzi bw’ibigori. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa 10/05/2011

(sé)

**MUGABO Damien
Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe
guteza imbere Amakoperative**

ICYEMEZO N°RCA 199/2010 CYO KUWA 15/01/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE YO KUZIGAMA NO KUGURIZANYA “UBWUGAMO MUKURA SACCO” (UMS)

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n°50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n°16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa “UBWUGAMO MUKURA SACCO” (UMS) ifite icyicaro i Rango A, Umurenge wa Mukura, Akarere ka Huye, Intara y’Amajyepfo, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 26 /01/2010.

YEMEJE:

Ingingo ya 1:

“UBWUGAMO MUKURA SACCO” (UMS) ifite icyicaro i Rango A, Umurenge wa Mukura, Akarere ka Huye, Intara y’Amajyepfo, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

“UBWUGAMO MUKURA SACCO” (UMS) igamije guteza imbere abanyamuryango ibafasha kwizigamira no kubona inguzanyo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa 15/01/2010

(sé)

MUGABO Damien
Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe
guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA 130/2011 CYO KUWA 22/03/2011 GIHA UBUZIMAGATOZI
KOPERATIVE “DUTERIMBERE UBUMWE”**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n°50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n°16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative “DUTERIMBERE-UBUMWE” ifite icyicaro mu murenge wa Rubona, Akarere ka Rwamagana, Intara y’Iburasirazuba, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 22/09/2010;

YEMEJE:

Ingingo ya 1:

Koperative “DUTERIMBERE UBUMWE” ifite icyicaro mu murenge wa Rubona, Akarere ka Rwamagana, Intara y’Iburasirazuba, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative “DUTERIMBERE UBUMWE” igamije guteza imbere serivisi zijyanye n’ubwikorezi bw’imizigo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa 22/03/2011

(sé)

MUGABO Damien

**Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe
guteza imbere Amakoperative**

ICYEMEZO N°RCA 1356/2010 CYO KUWA 22/12/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE Y'ABACUKUZI B'AMABUYE Y'AGACIRO BA MURUNDI "KOPAMU"

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n°50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n°16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative "KOPAMU" ifite icyicaro i Buhahwa, Umurenge wa Murundi, Akarere ka Kayonza, Intara y'Iburasirazuba, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 03/12/2010;

YEMEJE:

Ingingo ya 1:

Koperative "KOPAMU" ifite icyicaro i Buhahwa, Umurenge wa Murundi, Akarere ka Kayonza, Intara y'Iburasirazuba, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative "KOPAMU" igamije guteza imbere ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro (Wolfram na Cassitérite). Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 22/12/2010

(sé)

MUGABO Damien

**Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe
guteza imbere Amakoperative**

**ICYEMEZO N°RCA 1576/2009 CYO KUWA 21/12/2009 GIHA UBUZIMAGATOZI
KOPERATIVE YO KUZIGAMA NO KUGURIZANYA “ISHYAKA KANSI SACCO”**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n°50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n°16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezidante wa Koperative “ISHYAKA KANSI SACCO” ifite icyicaro mu Murenge wa Kansi, Akarere ka Gisagara, Intara y’Amajyepfo, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 16/11/2009;

YEMEJE:

Ingingo ya 1:

“ISHYAKA KANSI SACCO” ifite icyicaro mu Murenge wa Kansi, Akarere ka Gisagara, Intara y’Amajyepfo, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

“ISHYAKA KANSI SACCO” igamije guteza imbere abanyamuryango ibafasha kwizigamira no kubona inguzanyo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa 21/12/2009

(sé)

MUGABO Damien
Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe
guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA 576/2010 CYO KUWA 23/04/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI
“TUJYANE HUYE SAVINGS AND CREDIT COOPERATIVE”(TUJYANE HUYE SACCO)**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n°50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n°16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa “**TUJYANE HUYE SACCO**” ifite icyicaro i Huye mu murenge wa Huye, Akarere ka Huye, Intara y’Amajyepfo, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 08/04/2010;

YEMEJE:

Ingingo ya 1:

“**TUJYANE HUYE SACCO**” ifite icyicaro i Huye mu murenge wa Huye, Akarere ka Huye, Intara y’Amajyepfo, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

“**TUJYANE HUYE SACCO**” igamije guteza imbere abanyamuryango ibafasha kwizigamira no kubona inguzanyo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo ihereye ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa 23/04/2010

(sé)

MUGABO Damien
Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe
guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA 080/2010 CYO KUWA 18/01/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE YO KUZIGAMA NO KUGURIZANYA “SACCO AKABANDO”

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n°50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n°16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa “SACCO AKABANDO” ifite icyicaro i Rwasa, Umurenge wa Gahunga, Akarere ka Burera, Intara y’Amajyaruguru, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 07/01/2010;

YEMEJE:

Ingingo ya 1:

SACCO AKABANDO ifite icyicaro i Rwasa, Umurenge wa Gahunga, Akarere ka Burera, Intara y’Amajyaruguru, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

SACCO AKABANDO igamije guteza imbere abanyamuryango ibafasha kwizigamira no kubona inguzanyo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa 18/01/2010

(sé)
MUGABO Damien
Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe
guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA 710/2010 CYO KUWA 17/05/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE YO KUZIGAMA NO KUGURIZANYA “ISANGE NGOMA SACCO”

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n°50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n°16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa “ISANGE NGOMA SACCO” ifite icyicaro i Butare, Umurenge wa Ngoma, Akarere ka Huye, Intara y’Amajyepfo, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 06/05/2010;

YEMEJE:

Ingingo ya 1:

“ISANGE NGOMA SACCO” ifite icyicaro i Butare, Umurenge wa Ngoma, Akarere ka Huye, Intara y’Amajyepfo, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

“ISANGE NGOMA SACCO” igamije guteza imbere abanyamuryango ibafasha kwizigamira no kubona inguzanyo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa 17/05/2010

(sé)

MUGABO Damien
Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe
guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA 531/2010 CYO KUWA 19/04/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI
“SAVINGS AND CREDIT COOPERATIVE-IMBERE HEZA NDORA”(SACCO IMBERE
HEZA NDORA)**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n°50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n°16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa “**SACCO IMBERE HEZA NDORA**” ifite icyicaro i Ndora, Umurenge wa Ndora, Akarere ka Gisagara, Intara y’Amajyepfo, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 23/02/2010;

YEMEJE:

Ingingo ya 1:

“**SACCO IMBERE HEZA NDORA**” ifite icyicaro i Ndora, Umurenge wa Ndora, Akarere ka Gisagara, Intara y’Amajyepfo, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

“**SACCO IMBERE HEZA NDORA**” igamije guteza imbere abanyamuryango ibafasha kwizigamira no kubona inguzanyo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihereza uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa 19/04/2010

(sé)

**MUGABO Damien
Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe
guteza imbere Amakoperative**

**ICYEMEZO N°RCA 435/2010 CYO KUWA 22/03/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI
“INTWARI SAVINGS AND CREDIT COOPERATIVE – SAVE” (INTWARI SACCO
SAVE)**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n°50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n°16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa “**INTWARI SACCO SAVE**” ifite icyicaro mu Murenge wa Save, Akarere ka Gisagara, Intara y’Amajyepfo, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 23/02/2010;

YEMEJE:

Ingingo ya 1:

INTWARI SACCO SAVE ifite icyicaro mu Murenge wa Save, Akarere ka Gisagara, Intara y’Amajyepfo, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

INTWARI SACCO SAVE igamije guteza imbere abanyamuryango ibafasha kwizigamira no kubona inguzanyo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa 22/03/2010

(sé)

MUGABO Damien

**Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe
guteza imbere Amakoperative**

**ICYEMEZO N°RCA 340/2010 CYO KUWA 02/03/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI
“COOPERATIVE D’EPARGNE ET DE CREDIT-URUGERO MUGOMBWA” (COOPEC
URUGERO MUGOMBWA) (CUM)**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n°50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n°16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa “COOPEC URUGERO MUGOMBWA” (CUM) ifite icyicaro i Mugombwa, Umurenge wa Mugombwa, Akarereka Gisagara, Intara y’Amajyepfo, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 23/02/2010;

YEMEJE:

Ingingo ya 1:

COOPEC URUGERO MUGOMBWA (CUM) ifite icyicaro Mugombwa, Umurenge wa Mugombwa, Akarereka Gisagara, Intara y’Amajyepfo, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

COOPEC URUGERO MUGOMBWA (CUM) igamije guteza imbere abanyamuryango ibafasha kwizigamira no kubona inguzanyo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa 02/03/2010

(sé)

MUGABO Damien

**Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe
guteza imbere Amakoperative**

**ICYEMEZO N°RCA 277/2011 CYO KUWA 05/04/2011 GIHA UBUZIMAGATOZI
“ENGINEERS UNION FOR RURAL DEVELOPMENT COOPERATIVE” (ENURD-CO)**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n°50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n°16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative “ENURD-CO” ifite icyicaro i Musanze, Umurenge wa Busogo, Akarere ka Musanze, Intara y’Amajyaruguru, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 25/03/2011;

YEMEJE:

Ingingo ya 1:

Koperative “ENURD-CO” ifite icyicaro i Musanze, Umurenge wa Busogo, Akarere ka Musanze, Intara y’Amajyaruguru, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative “ENURD-CO” igamije gutanga serivisi zijyanye no kurengera ibidukikije hakorwa amaterasi no gutera ibiti. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabiherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa 05/04/2011

(sé)

MUGABO Damien
Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe
guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA 454/2011 YO KUWA 16/05/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI
“KOPERATIVE ABAKUNDUMURIMO BA RWINKWAVU” (KOARWI)**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n°50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n°16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative “**KOARWI**” ifite icyicaro i Nkondo, Umurenge wa Rwinkwavu, Akarere ka Kayonza, Intara y’Iburasirazuba, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 06/05/2011;

YEMEJE:

Ingingo ya 1:

Koperative “**KOARWI**” ifite icyicaro i Nkondo, Umurenge wa Rwinkwavu, Akarere ka Kayonza, Intara y’Iburasirazuba, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative “**KOARWI**” igamije gutanga serivisi zijyanye no gukora isuku (imbere mu mazu, mu busitani, mu masoko no mu mihanda). Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabiherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa 16/5/2011

(sé)

MUGABO Damien
Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe
guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA 051/2010 CYO KUWA 13/01/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI
KOPERATIVE YO KUZIGAMA NO KUGURIZANYA “BWISHYURA SACCO”**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n°50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n°16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida “**BWISHYURA SACCO**” ifite icyicaro i Kiniha, Umurenge wa Bwishyura, Akarere ka Karongi, Intara y’Iburengerazuba, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 15/12/2009;

YEMEJE:

Ingingo ya 1:

“**BWISHYURA SACCO**” ifite icyicaro i Kiniha, Umurenge wa Bwishyura, Akarere ka Karongi, Intara y’Iburengerazuba, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

“**BWISHYURA SACCO**” igamije guteza imbere abanyamuryango ibafasha kwizigamira no kubona inguzanyo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa 13/01/2010

(sé)

MUGABO Damien
Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe
guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA 170/2010 CYO KUWA 03/02/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI
KOPERATIVE Y'ABAHINZI B'ICYAYI BA NSHILI-KIVU/COOPERATIVE DES
THEICULTEURS NSHILI –KIVU “COTHENK”**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n°50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n°16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative “COTHENK” ifite icyicaro i Mishungero, Umurenge wa Nyabimata, Akarere ka Nyaruguru, Intara y'Amajyepfo mu rwandiko rwe rwakiriwe ku wa 18/12/2009;

YEMEJE:

Ingingo ya 1:

Koperative “COTHENK” ifite icyicaro i Mishungero, Umurenge wa Nyabimata, Akarere ka Nyaruguru, Intara y'Amajyepfo, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative “COTHENK” igamije guteza imbere ubuhinzi bw'icyayi. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira

Ingingo ya 3:

Iki cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 03/02/2010

(sé)

MUGABO Damien

**Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe
guteza imbere Amakoperative**

**ICYEMEZO N°RCA 423/2011 CYO KUWA 10/05/2011 GIHA UBUZIMAGATOZI
KOPERATIVE “INGANDURARUGO-NGORORE”**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n°50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n°16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative “INGANDURARUGO-NGORORE” ifite icyicaro i Vuganyana, Umurenge wa Nyange, Akarere ka Ngororero, Intara y’Iburengerazuba, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 24/02/2011;

YEMEJE:

Ingingo ya 1:

Koperative “INGANDURARUGO-NGORORE” ifite icyicaro i Vuganyana, Umurenge wa Nyange, Akarere ka Ngororero, Intara y’Iburengerazuba ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative “INGANDURARUGO-NGORORE” igamije guteza imbere ubworozi bw’inzuki. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa 10/05/2011

(sé)

MUGABO Damien

**Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe
guteza imbere Amakoperative**

ICYEMEZO N°RCA 201/2010 CYO KUWA15/01/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE YO KUZIGAMA NO KUGURIZANYA “INDATWA SACCO KANYINYA”

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n°50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n°16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa “INDATWA SACCO KANYINYA” ifite icyicaro mu Murenge wa Kanyinya, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 27/01/2010.

YEMEJE:

Ingingo ya 1:

“INDATWA SACCO KANYINYA” ifite icyicaro mu Murenge wa Kanyinya, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

“INDATWA SACCO KANYINYA” igamije guteza imbere abanyamuryango ibafasha kwizigamira no kubona inguzanyo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa 15/01/2010

(sé)
MUGABO Damien
Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe
guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA 1254/2009 CYO KUWA 13/10/2009 GIHA UBUZIMAGATOZI
“COOPERATIVE DES VENDEURS DE MATELAS AU RWANDA”(COVEMAR)**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n°50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n°16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative “**COVEMAR**” ifite icyicaro i Nyabugogo, Umurenge wa Muhima, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 20/04/2009.

YEMEJE:

Ingingo ya 1:

Koperative “**COVEMAR**” ifite icyicaro i Nyabugogo, Umurenge wa Muhima, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative “**COVEMAR**” igamije guteza imbere ubucuruzi bw’imifariso (Matelas) ituruka mu mahanga. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa 13/10/2009

(sé)
MUGABO Damien
Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe
guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA 434/2011 CYO KUWA 10/05/2011 GIHA UBUZIMAGATOZI
“KOPERATIVE Y’ABAHINZI BOROZI MU KAGARI KA MWENDO ”(KABKM)**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n°50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n°16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative “**KABKM**” ifite icyicaro i Mwendo, Umurenge wa Kabaya, Akarere ka Ngororero, Intara y’Iburengerazuba, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 30 Ukuboza 2010;

YEMEJE:

Ingingo ya 1:

Koperative “**KABKM**” ifite icyicaro i Mwendo, Umurenge wa Kabaya, Akarere ka Ngororero, Intara y’Iburengerazuba ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative “**KABKM**” igamije guteza imbere ubworozi bw’inka n’ubuhinzi bw’ingano. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabiherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa 11/05/2011

(sé)
MUGABO Damien
Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe
guteza imbere Amakoperative

COGEBANK : BILAN AU 31 DECEMBRE 2010

(En milliers de Francs rwandais)

BALANCE SHEET AS AT 31 DECEMBER 2010

(Amounts in RWF thousands)

		AUDITED BY ERNST&YOUNG	
Cod-Ligne	ACTIF/ ASSETS	31/12/2010	31/12/2009
1	Opérations de trésorerie et opérations avec les banques et établissements financiers assimilés/ Treasury operations and operations with banks and other financial institutions(F.I)		
10	Valeurs en caisse/Cash in hand	2, 101,667	3, 282,144
11	Banque Nationale du Rwanda/ Balance with the National Bank of Rwanda	1, 671,805	2, 037,833
12	Comptes ordinaires des banques et établissements financiers/Balance with banks and other F.I	746,043	2, 420,498
13	Valeurs reçues en pension,prêts&autres comptes débiteurs/Reverse repurchase agreement, loans&other overdrawn accounts	7,258,241	9,395,525
1	Intérêts courus à recevoir/Accrual receivable interests	1,611	6,148
		11,779,367	17,142,148
2	Opérations avec la clientèle/ Operations with clients		
20	Compte à vue de la clientèle/Overdrawn accounts (Overdrafts)	5,389,615	4,567,403
21	Crédits de trésorerie/treasury loans	2,593,392	2,189,021
22	Crédits à l'équipement/Equipment loans	3,275,328	2,012,223
23	Crédits à la consommation/Consumer loans	161,785	57,686
24	Crédits immobilier/Mortgage loans	10,191,217	12,739,758
25	Contrat de location-Financement/Leased assets	251,336	397,782
28	Créances diverses en instance/Receivable in transit	123,413	0
29	Créances douteuses et assimilées/Non performing loans	3,155,304	2,381,751
2	Intérêts courus à recevoir/Accrual receivable interests	14,446	27,211
	Sous total/Sub-total	25,155,836	24,372,836
3	Instruments financiers/Financial instruments		
31	Instruments Financiers disponibles à la vente/Financial instruments available for sale	1,130,109	2,957,056
33	Instruments Financiers détenues jusqu'à l'échéance/Financial instruments Held to maturity	17,297,853	-
34	Titres de participation et de filiales/ Equity investments and subsidiaries investments	-	-
3	Intérêts courus à recevoir/Accrual receivable interests	227,808	28,163
	Sous total/Sub-total	18,655,770	2,985,219
4	Valeurs immobilisées et opérations diverses/Fixed assets and other assets		
41	Immobilisations incorporelles/ Intangible fixed assets	236,598	167,990
42	Immobilisations corporelles/Tangible fixed assets	937,535	974,644
44	Débiteurs divers/Receivable accounts	261,974	549,266
46	Valeurs et emplois divers/Other assets	27,329	24,228
47	Comptes de régularisation/ Suspense accounts	321,994	129,892
	Sous total/Sub-total	1,785,431	1,846,021
	Grand Total	57,376,404	46,346,224

Cod-Ligne	PASSIF/ LIABILITIES	31/12/2010	31/12/2009
1	Opérations de trésorerie et opérations avec les banques et		

	établiss financiers		
	Treasury operations and operations with banks and other financial institutions(F. I)		
11	Banque Nationale du Rwanda,Compte ordinaire/Central Bank	4,566	4,583
12	Comptes ordinaires/Banques&Etablissements financiers/ Due to banks and others financial institutions	973,566	1,619,784
14	Valeurs données en pension,emprunts&autres créditeurs/ Repurchase agreement, borrowings and other credit accounts	7,772,497	4,269,000
1	Intérêts courus à payer/Accrual payable interests	174,473	94,897
	Sous total/Sub-total	8,925,101	5,988,263
	2 Opérations avec la clientèle/Operations with clients		
20	Comptes créditeurs de la clientèle/Credit accounts of customers	38,719,116	31,046,306
28	Dettes diverses en instance/Payables in transit	111,673	310,759
2	Intérêts courus à payer/Accrual payable interests	632,946	653,265
	Sous total/Sub-total	39,463,734	32,010,329
	4 Autres passifs/ Other liabilities		
45	Créditeurs divers/Payable accounts	359,953	434,275
47	Compte de régularisation/ Suspense accounts	12,304	5,475
	Sous total/Sub-total	372,257	439,750
	5 Provisions pour risques et charges, capitaux propres et assimilés/ Provisions for contingent liabilities and equity		
50	Provisions for credit registered as liability	15,254	21,180
	Sous total/Sub-total	15,254	21,180
	Capitaux propres/ Equity		
57	Réserves et primes liées au capital/Reserves and share premium	2,886,702	3,174,339
58	Capital/Share capital	5,000,000	5,000,000
59	Résultat net(+ou-)/ Net profit / loss (+/-)	713,356	(287,635)
	Sous total/Sub-total	8,600,058	7,886,703
	Grand Total	57,376,404	46,346,224

Cod-Ligne	ELEMENTS HORS BILAN/OFF BALANCE SHEET	31/12/2010	31/12/2009
90	Engagements de financements donnés/Financing commitments given	621,789	950,122
92	Engagements de garanties données/ Guarantees commitments given	4,752,499	3,964,342
98	Divers hors bilan/ Other Off balance sheet commitments	2,657	7,025
99	Engagements par signature douteux,litig,content/ Substandard,doubtful&loss off balance sheet commitments	84,778	359,565
	Grand Total	5,461,722	5,281,053

Chairman of the Board of Director: (sé)

Managing Director: (sé)

Date:

ETAT DES RESULTATS POUR LA PERIODE DE 12 MOIS TERMINEE LE 31 DECEMBRE 2010

(En milliers de francs rwandais)

INCOME STATEMENT FOR THE PERIOD OF 12 MONTHS ENDED 31TH DECEMBER 2010

(Amounts in RWF thousands)

	AUDITED BY ERNST&YOUNG	
	31/12/2010	31/12/2009
+ Intérêts et produits assimilés/ Interest and similar income	4,856,222	4,369,039
- Intérêts et charges assimilés/Interest expense and similar expenses	(2,425,958)	(1,715,725)
- Coût du risque de credit/ Credit risk cost	714,075	(1,285,943)
INTERETS NETS/NET INTERESTS	3,144,339	1,367,371
+ Commissions de prestation de services(produits)/Commissions on rendred services (Income)	1,015,761	1,081,469
- Commissions de prestation de services(charges)/Commissions on redederd services (expenses)	-131,400	(131,551)
+/- Résultat de change/ Income on foreign exchange operations	595,279	725,492
+/- Autres produits et charges d'exploitation bancaire / Other income and operating expenses (+/-)	226,496	79,333
PRODUIT NET BANCAIRE Sous total/ sub-total	4,850,475	3,122,114
- Charges de personnel/Staff costs	(1,601,995)	(1,517,508)
- Autres charges d'exploitation/Other operating expenses	(1,670,520)	(1,629,743)
- Dotations aux amortissements sur immobilisations/ Depreciation for fixed asset	(457,275)	(400,072)
RESULTAT D'EXPLOITATION / OPERATING PROFIT Sous total/Sub total	1,120,685	-425,209
- Impôt sur les bénéfices/Tax on benefit	(407,329)	137,635
RESULTAT NET/ NET PROFIT/LOSS After Taxation	713,356	-287,574

Chairman of the Board of Director: (sé)

Managing Director: (sé)

Date: 25 February 2011